

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

*Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique*

*Université 8 mai 1945 Guelma
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et de Langue
Française*



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة 8 ماي 1945 قالمة
كلية الآداب واللغات
قسم الآداب واللغة الفرنسية

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master académique
Domaine : Lettres et Langues étrangères **Filière :** Langue française
Spécialité : didactique et langues appliquée

Intitulé :

Apprendre à parler français dans un contexte diglossique improvisé cas des élèves de la troisième année primaire à la lumière de l'introduction de L'anglais à côté du français : enjeux, horizons et recommandations

Rédigé et présenté par :

Kemouguette Ines Hanane

Sous la direction de:

Sedairia Hychem

Membres du jury

Président : Mr Mouassa Abd El Hak

Rapporteur : Mr Sedairia Hychem

Examineur : Mr Abidat Samir

Table des matières :

Remerciement	
Dédicace	
Résumé	
Introduction générale :.....	7
Partie théorique :	10
Chapitre 1 : l'enseignement/ apprentissage des deux langues française et anglaise en Algérie	11
1. La diglossie :	11
2. Les aspects de contact des langues :.....	13
2.1. Monolingue :	13
2.2. Bilinguisme :	13
2.3. Plurilinguisme :	14
3. Les langues étrangères en Algérie :.....	14
3.1.1.Le français en Algérie :	14
3.1.2. Le français dans le système éducatif :.....	17
3.1.3. L'enseignement du français au primaire :	18
3.2. L'anglais en Algérie :	18
3.2.1. L'anglais dans le système éducatif :.....	18
4. Buts et objectif de l'enseignement des langues étrangères au primaire :	20
5. L'apprentissage des langues étrangères :	21
6. La langue :	23
6.1. La langue maternelle :	23
6.2. Langue étrangère :	24
Chapitre 2 :	25
La similitude et la dissimilitude entre la langue française et la langue anglaise	25
1. La prononciation :	26
2. La phonétique :	29
2.1. Le phonème :	30
2.2.La phonétique Française :	30
2.3.La phonétique anglaise :	32

3. L'orthographe :.....	34
3.1. Le graphème :.....	35
4. Sémantique :.....	35
4.1. Sème	36
4.2. Le sens	36
5. Similitude et dissimilitude entre anglais et français :	36
5.1. Dissimilitude :	36
5.2. Similitude :	37
6. Les problèmes d'apprentissage de l'Anglais à côté du français :	39
6.1. Définition de la notion apprentissage :.....	39
6.2. Les problèmes :	39
7. Recommandations :.....	39
Partie : Pratique	41
Chapitre 01 : méthodologie de recherche.....	42
1. Méthodologie de recherche :.....	43
2. La description de la classe :.....	43
3. Le temps :	44
4. La description de l'école :.....	44
5. L'objectif de cette observation :.....	44
6. La grille d'observations :.....	45
Chapitre 02 :	47
Le déroulement des séances :	47
Recommandations :	63
Conclusion générale :	66
Annexe :.....	69
Bibliographie :.....	86

Remerciements :

**Avant toute chose, nous remercions Allah, le tout puissant, de nous avoir donné
la force et la patience.**

**Nous tenons premièrement à remercier mon encadrant Mr Sedairia Hychem
de nous avoir accordé l'honneur de diriger ce travail et**

**Pour leurs courtoisies, leurs accueils et leurs efforts, Il nous serait difficile de
Trouver les mots justes pour exprimer notre reconnaissance et notre gratitude envers**

Lui

**Nos remerciements vont aux membres de jury pour avoir accepté être dans le
Jury de ce modeste travail.**

**Nous tenons à remercier tous nos enseignants qui ont participé à notre
Formation.**

**Nous remercions l'ensemble de l'école ahmed ridha Houhou contribué de près ou de loin
à la réalisation de ce travail.**

Plus particulièrement madame Amel

Pour leurs aide et disponibilités.

Nous remercions, du fond du cœur, nos parents pour leur soutien et leur patience

Durant nos études et pour leurs aides et encouragements.

Un merci spécial pour nos collègues et amis.

Dédicace :

Je dédie ce modeste travail à :

A mes chers parents source de tendresse, de volonté et de patience : Assia et

Nasser ; qui ont toujours été là pour m'aider dans mes

Études et ma vie.

et pour l'amour qu'ils m'ont toujours donné, Aucun mot, aucune

Dédicace ne pourrait exprimer mon respect, ma considération,

et mon amour pour

les sacrifices qu'ils ont consentis pour mon instruction

et mon bien-être.

A mes chers sœurs : Chiraz, Randa et Meriem ;

Je vous remercie d'être

Toujours à mes côtés, de me soutenir et m'aimer,

A mes grands parent : mon grand-père Mohamed et

ma grand-mère zizette

Que Dieu les protège

Et à ma grand-mère regouia que dieu repose son âme

Résumé :

Ce travail de recherche porte sur l'apprentissage de la langue française à la lumière de l'introduction de L'anglais chez les élèves de la 3 A.P. Ce mémoire contient deux parties, la première fera référence à l'aspect théorique elle est divisée en deux chapitres le premier chapitre consacré à la définition de la diglossie en Algérie la place de la langue française et la langue anglaise en Algérie, dans le système éducatif et en primaire, j'ai cité aussi les objectifs de l'enseignement des langues étrangères en Algérie et j'ai même défini la langue en générale, la langue maternelle et la langue anglaise. Le deuxième chapitre consacré à la notion de la prononciation, puis j'ai touché la phonétique française et anglaise, l'orthographe des deux langues, qui est pareil, après j'ai résumé les points de convergence et de divergences dans un tableau, j'ai parlé aussi sur un sujet très important, qui est les problèmes d'apprentissage de L'anglais à côté du français et finalement, j'ai fini cette partie par donner quelques recommandations.

La deuxième partie correspond à l'aspect pratique, dans lequel nous avons mené une enquête basée essentiellement sur des observations de plusieurs séances, avec des élèves de la 3AP à l'école Ahmed Ridha Houhou. Les résultats obtenus montrent que la confusion entre la langue française et la langue anglaise existe mais chez la minorité et que Les comptines l'illustration et les jeux de rôles aident l'élève à mieux apprendre une langue puisqu'elle agit de manière positive dans l'apprentissage.

Mot clés : la diglossie, la langue française, la langue anglaise.

Summary :

This research work focuses on the learning of the French language in the light of the introduction of English to students in 3 A.P. This thesis consists of two parts, the first will refer to the theoretical aspect it is divided into two chapters the first chapter devoted to the definition of diglossia in Algeria, the place of the French language and the English language in Algeria, in the education system and in primary school, I also mentioned the objectives of the teaching of foreign languages in Algeria and I even defined the language in general, the mother tongue and the English language. The second chapter devoted to the notion of pronunciation, then I touched on French and English phonetics, the spelling of the two languages, which is the same, after I summarized the points of convergence and divergences in a table, j I also spoke on a very important subject, which is the problems of learning L'anglais alongside French and finally, I finished this part by giving some recommendations. The second part corresponds to the practical aspect, in which we conducted a survey based essentially on observations of several sessions, with 3AP students at Ahmed Ridha Houhou school. The results obtained show that the confusion between the French language and the English language exists but among the minority and that the nursery rhymes, illustration and role-playing help the student to better learn a language since it acts in a positive way in the language. 'learning.

Keywords: diglossia, the French language, the English language.

Introduction générale :

En Algérie, les langues étrangères jouent un rôle important, notamment en raison de l'ouverture du pays sur le plan international, L'importance accordée aux langues étrangères en Algérie est liée à la volonté de s'ouvrir sur le monde, de faciliter les échanges internationaux, de promouvoir le tourisme et de renforcer les compétences professionnelles des Algériens. Cependant, il est important de noter que la maîtrise des langues étrangères peut varier d'une personne à l'autre en fonction de l'éducation, des opportunités et de l'exposition à ces langues.

L'école algérienne donne une grande importance à l'enseignement des langues étrangères et l'apprentissage de la langue française est nécessaire et obligatoire dès la troisième année primaire et elle est la première langue étrangère et aujourd'hui l'apprentissage de la langue anglaise est devenu aussi obligatoire dès la troisième année primaire

a ce jeune âge l'enfant a une grande curiosité pour apprendre des nouvelles langues et il a une capacité à mémoriser et comprendre les règles des langues

Dans une classe de français langue étrangère et anglais langue étrangère au premier contact avec les deux langues, on trouve qu'il y'a des élèves trouvent des difficultés dans l'apprentissage de ces langues étrangères, telles que la confusion entre les deux langues dans la prononciation, le vocabulaire, la grammaire, de ce fait les enseignants doivent chercher les solutions pour ce problème,

La confusion entre les deux langues étrangères peut être la source majeure des difficultés d'apprentissage, ce qui nous pousse à poser les questions suivantes :

Quels sont les chevauchements graphiques et phonétiques qui mettent en jeu le devenir du français pour un apprenant en troisième année primaire ?

Comment simplifier ces divergences graphiques et phonétiques sans puiser dans pratiques didactiques saugrenues incompatibles avec l'âge et l'esprit d'un apprenant au primaire ?

Quelle (s) méthode (s) et/ou quelles recommandations pour enseigner le français aux élèves de la troisième année primaire surtout avec l'avènement et l'introduction de l'anglais ?

Dans ce contexte notre étude se focalise sur **la problématique** suivante :

Comment peut-on apprendre le français en classe de primaire avec en arrière-plan une deuxième langue étrangère en phase embryonnaire d'apprentissage ?

Pour répondre à cette question, j'ai émette les hypothèses suivantes :

- L'enseignement de deux langues étrangères en parallèle au primaire et dans la même année est très difficile
- Les élèves du 3AP font la confusion entre la langue anglaise et la langue française
- Les comptines l'illustration et les jeux de rôles aident l'élève a mieux apprendre une langue

Pour vérifier ses hypothèses, je me suis rapprochées de l'école primaire « Ahmed Ridha Houhou » qui se situe dans la wilaya de Guelma, dans le but de mener notre enquête de terrain auprès des élèves de la classe de 3AP

Pour recueillir les données nécessaires à notre étude, j'ai opté pour l'observation comme outil d'investigation des comportements des élèves durant plusieurs séances. Notre enquête s'est déroulée en plusieurs séances

Pour mener à bien notre travail se situant à la confluence de la méthode analytique et expérimentale et pour répondre à notre problématique et vérifier nos hypothèses nous avons fait deux chapitres

Le premier chapitre est purement théorique il est devisé en deux parties :

Dans le cadre de la première partie intitulé « l'enseignement/apprentissage des deux langues française et anglaise en Algérie » dont j'ai touché la diglossie en Algérie la place de la langue française et la langue anglaise en Algérie, dans le système éducatif et en primaire, j'ai cité aussi les objectifs de l'enseignement des langues étrangères en Algérie et j'ai même défini la langue en générale, la langue maternelle et la langue anglaise.

Dans le cadre de la deuxième partie intitulé «la similitude et la dissimilitude entre la langue anglaise et la langue française » , nous commencerons par la notion de la prononciation ,puis j'ai touché la phonétique française et anglaise, après j'ai mis l'accent sur l'orthographe des deux langues, qui est pareil ,après j'ai résumé les points de convergence et de divergences dans un tableau ,j'ai parlé aussi sur un sujet très important ,qui est les problèmes d'apprentissage de L'anglais à côté du français et finement , j'ai fini cette partie par donner quelques recommandations.

Enfin, une conclusion générale viendra pour mettre en exergue les résultats qui répondront à nos questions de recherche

La deuxième est purement pratique dans laquelle nous interpréterons et analyserons les résultats de nos observations faite avec la classe de la 3AP et aussi donner quelques recommandation pour enseigner la langue française

Les motivations qui m'ont amené à choisir ce thème est :

- La tendance et l'importance de ce thème.
- Le manque d'études sur ce sujet.
- La nouveauté de ce sujet.
- La langue française et la langue anglaise demeurent parmi les langues les plus répandues dans le monde

Il va sans dire que notre travail aspire notamment à promouvoir l'enseignement du français, et mettre en exergue les recommandations qui sont à même d'asseoir des directives fiables visant à enseigner le français dans un milieu principalement diglossique. Il l'est principalement car notre intérêt porte essentiellement sur l'avènement de l'anglais aux classes de la troisième année primaire en Algérie. Le problème se pose d'autant avec l'anglais qui semble être similaire au français et prête à confusion dans la tête d'un apprenant de la troisième année primaire notamment du fait que l'alphabet est commun contrairement à l'arabe à graphèmes sémitiques, et de surcroît, s'écrivant de droite à gauche.

Partie théorique :

Chapitre 1 : l'enseignement/ apprentissage des deux langues française et anglaise en Algérie

Dans ce chapitre je vais essayer de mettre accent en premier lieu sur les langues étrangères en Algérie je traiterai un aperçu sur le système éducatif dans notre pays et je essayerai de définir les concepts majeurs et les mots clés

1. La diglossie :

Selon Calvet, Ferguson a attiré son attention sur le fait que un individu utilise deux variétés linguistiques mais une plus que l'autre et il le nomme la diglossie ¹

Ferguson Dans sa terminologie « cette situation est à distinguer à la fois de celle où une langue standard et un dialecte régional s'utilise d'une façon alternative et de celle où deux distincts langages ... are used throughout a speech community each with a clearly defined role (ibid). »
2

Louis-Jean Calvet a défini le concept comme « rapport stable entre deux variétés linguistiques, l'une dite 'haute' (High) et l'autre 'basse' (Low), génétiquement apparentées (arabe classique et arabe dialectal, grec démotique et grec 'épuré', etc.) et qui se situent dans une distribution fonctionnelle des usages »³

Selon Ferguson Les deux variétés haute (H) et basse (B) sont deux variétés différentes l'une est plus soutenue que l'autre la variété basse est la langue utilisée dans la vie quotidienne et les situations informelles, et la variété haute est la plus complexe elle contient des expressions qui n'existent pas dans l'autre variété elle est utilisée dans les contextes formels et les situations officielles⁴

Autrement dit la diglossie est une situation linguistique complexe où deux langues ou deux variantes d'une même langue coexistent dans une communauté linguistique, chacune ayant des fonctions sociales distinctes

Le concept selon Fishman est « la diglossie se peut s'appliquer à des langues différentes. La diglossie se distingue clairement de bilinguisme le bilinguisme compte sur la capacité d'un individu à utiliser plus d'une variété linguistique alors que la diglossie renvoie à l'usage de plusieurs langues ou variétés suivant les différentes situations de communication »⁵

C'est quand un individu est capable de lancer une conversation et communiquer couramment avec d'autres individus qui ont pas la même langue maternelle et qu'il peut la maîtriser superbement. Elle est un concept linguistique qui fait référence à une situation où deux langues ou deux

¹ Langage et interactions sociales préférence de Louis-Jean Calvet page 3

² Langage et interactions sociales préférence de Louis-Jean Calvet page 15

³ Louis-Jean Calvet : La guerre des langues, Paris : HACHETTE Littérature, 1999, p.43.

⁴ Langage et interactions sociales p.16

⁵ Langage et interactions sociales p.16

variantes d'une même langue sont utilisées dans une communauté linguistique, chacune ayant une fonction sociale distincte

Selon marie-louise « Le concept de diglossie est utilisé en sociolinguistique pour la description des situations linguistiques et des phénomènes de contacts de langues ainsi que dans la réflexion sur l'aménagement linguistique...le concept de diglossie est utilisé pour la description de situations où deux systèmes linguistiques coexistent pour la communication interne à cette communauté »⁶

L'Algérie est un pays diglossique puisque il contient plusieurs langues comme l'Arabe et ses variétés (tel que le kabyle) le français et l'anglais

2. Les aspects de contact des langues :

2.1. Monolingue :

Une personne qui parle et écrit en une seule langue dans toutes les situations de vie, donc il maîtrise que la langue maternelle par exemple le cas d'un algérien qui parle que l'Arabe

2.2. Bilinguisme :

Selon Georges Mounin le bilinguisme est « Le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues ; également coexistence de deux langues dans la même communauté, pourvu que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue. »⁷

C'est à dire la capacité d'un individu d'adapter plusieurs langues une maternelle et une autre étrangère au même temps donc c'est la capacité de lire écrire parler maîtriser deux langues couramment par exemple le cas d'un algérien qui maîtrise l'Arabe et le français

⁶ marie-louise morceau. Sociolinguistique les concepts de base p.18

⁷ MOUNIN Georges, Dictionnaire de la linguistique, Paris, Quadriga /PUF,2004

2.3. Plurilinguisme :

La capacité d'un individu à adapter plusieurs langues dans sa vie quotidienne et comme il a dit j Dubois : « on dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur de la même communauté plusieurs langues selon le type de la communication »⁸

La plupart des algériens maîtrisent plusieurs langues et faire la combinaison entre ces langues dans leurs conversations par exemple l'utilisation de quelques mots français ou bien anglais dans une conversation quotidienne comme (le mot weekend qu'il est d'origine anglais) et (le mot ça va qu'il est d'origine français)

3. Les langues étrangères en Algérie :

L'Algérie est colonisée par plusieurs pays et plusieurs civilisations, ce qui a rendu l'Algérie un pays plurilingue. et Yasmine Abbes a affirmé cette expression dans la citation suivante : « l'Algérie est Traversée par plusieurs peuples (phéniciens, Romains, Arabes, Portugais, Espagnols, Turcs, et enfin Français) qui se sont succédés pour occuper un espace géographique déjà habité par des populations berbères, l'Algérie a été un carrefour de civilisations et un lieu de brassages sociolinguistiques que l'on peut percevoir dans la réalité des pratiques langagières actuelles »⁹

Le gouvernement algérien encourage l'apprentissage des langues étrangères pour promouvoir l'ouverture sur le monde et faciliter les relations économiques et culturelles avec d'autres pays

En Algérie, l'enseignement des langues étrangères a une place importante dans le système éducatif. Les langues étrangères enseignées sont principalement le français, l'anglais

3.1.1. Le français en Algérie :

En 1830 la France a colonisé l'Algérie et la présence de la langue française a commencé ; la France a obligé les algériens d'utiliser et de parler le français au niveau des institutions et en ambulatorio et tout ça juste pour que l'Algérie devienne une partie intégrante de la France

« la langue française a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des algériens acculturés de la minorité scolarisée, elle s'impose surtout comme langue officielle,

⁸ du bois jean et al .dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Larousse bordasse,1994 .p368

⁹ Attika yasmine abbes kara la variation dans le contexte algerien enjeux linguistique , socioculturel et didactique dans cahier de linguistique 2010 p77

langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française »¹⁰

Elle a utilisé des méthodes brutales l'armée française a ordonné « Toutes les populations qui n'acceptent pas nos conditions doivent être rasées.... tuer tous les hommes jusqu'à l'âge de quinze ans, prendre toutes les femmes et les enfants, en charger les bâtiments, les envoyer aux îles Marquisou ailleurs. En un mot, anéantir tout ce qui ne rampera pas à nos pieds comme des chiens »¹¹

Avec l'utilisation de cette possession Le français est devenue la langue officielle utilisée en Algérie dans tous les domaines de vie et la première langue étudié dès le cycle primaire

cette langue ne reste pas dans le système éducatif seulement, elle est présente dans les mass médias, les chaînes télévisées dans les réseaux sociaux (Facebook instagram) , et même dans la presse écrite (comme le soir le matin)et même dans la communication quotidienne « nous apercevons qu'à l'heure actuelle la langue française occupe toujours une place fondamentale dans notre société et ce dans tous les secteurs : social, économique, éducatif » La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité

Rehal safia « la réalité sociolinguistique algérienne a permis d'identifier trois types de francophones :

Les vrais francophones : ce sont les personnes qui parlent le français dans la vie de tous les jours et qui communique en français avec leurs entourage •

Les francophones occasionnels : ce sont des individus qui utilisent le français dans des situations biens spécifiques (formelles informelles) mais dans cette catégorie il y'a un usage alternatif du français et de l'arabe (dialectale) •

Les francophones passifs : ce sont les locuteurs qui comprennent le français mais qui le parle pas »¹²

¹⁰ GRANDGUILLAUME. Langues et représentation identitaires en Algérie, [http://grandguillaume.free.fr/ar_ar/langrep.html]

¹¹ LECLERC, Jacques. «Algérie» dans L'aménagement linguistique dans le monde, Jacques Leclerc Québec, TLFQ, Université Laval, [<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/Afrique/Algérie.htm>],

¹² Rahal S. La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ? Communication donnée au Colloque « Ethique et nouvelles technologies. L'appropriation des savoirs en question ». Organisé par l'agence universitaire de la Francophonie. 25 et 26 septembre 2001. Beyrouth. Liban.

Après l'indépendance officielle l'Algérie a débuté une guerre d'arabisation pour que la langue arabe récupère sa place en Algérie et pour supprimer la domination française et aussi pour récupérer ses valeurs culturelles « La culture algérienne sera nationale, révolutionnaire et scientifique. Son rôle de culture nationale consistera en premier lieu, à rendre à la langue arabe, expression même des valeurs culturelles de notre pays, sa dignité et son efficacité en tant que langue de civilisation »¹³

Après cette guerre la langue française est devenue la première langue étrangère mais quand même elle a gardé sa valeur dans le pays algérien ce qu'il a confirmé Sebaa dans le passage suivant : « Sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité. Sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission du savoir. Sans être la langue identitaire, elle continue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux. Et sans être la langue d'université, elle est la langue de l'université. Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française. »¹⁴

et dans la même idée Abdou a affirmé que : « le français est une langue internationale dont le prestige et la notoriété sont universellement établis. Nous en priver et en priver nos enfants reviendrait à refuser ce que notre histoire récente a réussi à forger. »¹⁵

Cette langue a habité l'imaginaire collectif des algériens, elle est considérée comme la langue des écrivains et de la culture. Kateb Yassine a désigné cette langue comme « un butin de guerre »¹⁶ puisque sa place est toujours fixée et racinée dans le marché linguistique algérien et qu'elle est une partie essentielle dans l'environnement algérien

L'Algérie, non membre de l'OIF, constitue la seconde communauté francophone au monde avec environ de 14 millions d'individus de 16 ans et plus qui pratiquent le français, soit 60% de la population (Rapport de l'OIF, Le Français dans le monde, 2006-2007).¹⁷

Autrement dit plus de la moitié du peuple algérien maîtrise le français et donne l'importance à cette langue dans leur vie et dans leur communication

¹³ Mostefa BOUTEFNOUCHET, La culture en Algérie Mythe et Réalité, SNED, Alger, 1982, p142

¹⁴ »¹⁴ SEBAA.R, L'Algérie et la langue française, l'Altérité partagée, Oran, Édition Dar EL Gharb, 2002, p, 85

¹⁵ E. ABDOU, Langues maternelles et citoyenneté en Algérie, Ed. DAR EL GHARB, Oran, 2004, p291

¹⁶ Kateb yacine entretien avec Christiane Chaulet Achour paru en octobre 2016,

¹⁷ Selon les résultats d'un sondage effectué pour le compte de la revue Le Point

<http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/BOUBAKOUR%20Samira.pdf> consulté le 10 avril 2023 à 23:46

Et d'après Filhon, A : « En comparaison avec les autres pays magrébins ou arabes, la place qu'occupe la langue française en Algérie est spécifique, unique »¹⁸

Après l'Indépendance : « La langue française a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait, elle a quelque peu perdu du terrain dans certains des secteurs où elle était employée seule, à l'exclusion des autres langues présentes dans le pays, y compris la langue arabe, dans sa variété codifiée »¹⁹

3.1.2. Le français dans le système éducatif :

Durant la période coloniale la langue française était la première langue étrangère étudiée dès la première année primaire jusqu'à la troisième année secondaire est une épreuve fondamentale dans le brevet

Après l'Indépendance Jusqu'à maintenant, le français a une grande place et une position forte en Algérie, et surtout dans l'enseignement supérieur puisque la plupart des spécialités supérieures (la médecine la biologie l'informatique l'architecture...etc.) enseignent en français,

Comme le souligne Achouche M « Malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien »²⁰

L'enseignement de cette langue est obligatoire dans le système éducatif algérien partir de la quatrième année primaire et Après avoir révisé le statut éducatif primaire, le ministère a raccourci le nombre d'année d'étude, de six ans à cinq ans ce qui a engendré la mise en place de la langue française au sein de programme d'étude dès la troisième année primaire cela était dans l'année scolaire ,2006/ 2007 elle est avancée à la troisième année primaire,

la plupart des spécialités supérieures enseignent en français et non pas à la langue maternelle et surtout les spécialités scientifiques comme la médecine car le médecin écrit son ordonnance en français et même les noms des analyses sont en français

¹⁸ Filhon, A. (2009). Langues d'ici et d'ailleurs : transmettre l'arabe et le berbère en France (No. 163). INED

¹⁹ T. ZABOOT, un code Switching algérien : la parler de Tizi-ouzou, thèse de doctorat, université de la Sorbonne, 1989, p.91

²⁰ ACHOUCHE.M : la situation sociolinguistique en Algérie langue et migration, cité par: MOUSTIRI

3.1.3. L'enseignement du français au primaire :

Le français est enseigné comme matière obligatoire dès la troisième année primaire en Algérie. L'objectif de l'enseignement du français au primaire en Algérie est de développer les compétences de communication des élèves dans cette langue. Les élèves apprennent à lire, écrire, écouter et parler le français

L'enseignement du français au primaire en Algérie est basé sur un programme scolaire élaboré par le ministère de l'Education nationale. Ce programme se concentre sur les compétences linguistiques de base, telles que la grammaire, le vocabulaire, la conjugaison et la compréhension de texte.

Les enseignants utilisent des méthodes d'enseignement interactives et ludiques pour aider les élèves à apprendre la langue plus facilement. Ils peuvent utiliser des chansons, des jeux de rôle, des histoires et des images pour encourager les élèves à s'exprimer et à pratiquer la langue.

3.2. L'anglais en Algérie :

L'anglais est la première langue au monde, elle est la langue de l'informatique, de la technologie et de la recherche scientifique elle est considérée comme la langue internationale des affaires et de la communication, elle a une place dans le champ linguistique algérien comme une deuxième langue étrangère mais sa position est faible puisque elle est absente dans la vie quotidienne elle est présente juste dans le système éducatif

Cette langue n'est pas aussi largement utilisée que le français dans la société algérienne, et il n'a pas la même importance historique et culturelle dans le pays

3.2.1. L'anglais dans le système éducatif :

En Algérie la langue anglaise est la deuxième langue étrangère enseignée dans le système éducatif algérien dès la troisième année primaire jusqu'à la troisième année secondaire

Les élèves commencent à apprendre l'anglais au collège en tant que matière obligatoire dans le cadre du programme scolaire national

En 1989 et durant le cycle de l'école fondamentale le ministre a autorisé l'ajout de la langue anglaise au cycle primaire et l'enseignement de cette langue était facultatif c'est à l'élève le choix de choisir entre l'apprentissage de la langue française ou la langue anglaise

En 1993 l'ancien ministre de l'éducation nationale Ali ben Mohammed a fait des efforts pour rendre l'Anglais la première langue étrangère en Algérie et il ordonne d'étudier cette langue dès la quatrième année primaire mais il n'a pas réussi

En 1998 l'Anglais l'enseignement de cette langue était obligatoire dans l'établissement de tout le territoire algérien

Les années précédentes cette langue est enseignés dès la première année moyenne elle est une langue simple est facile à apprendre et ces derniers temps la nouvelle génération s'intéresse beaucoup à l'apprentissage de cette langue

Après de longues années de silence, est exactement en 2022 le président de l'éducation et l'enseignement supérieur a proposé l'utilisation de l'anglais comme langue officielle d'enseignement et d'administration dans les universités

, le ministère de l'Enseignement supérieur a publié un sondage Google sur son site Web, demandant aux participants s'ils soutenaient l'utilisation de l'anglais comme langue d'enseignement. «Sur les 94 060 personnes qui ont répondu au sondage a rapporté le ministère, «94,3 % ont voté en faveur de la proposition ». ²¹

Malgré ses efforts l'Anglais est resté la deuxième langue étrangère en Algérie et la langue française est restée la langue dominante dans le système éducatif et surtout dans les universités

La rentrée 2022/2023 les écoles primaire commencent à enseigner l'anglais dès la troisième année primaire puisque l'enfant est capable de capter l'information mieux qu'un adulte et aussi leurs compétences de distinction auditive et verbale sont maximales

le ministre de l'Education nationale, Abdelhakim Belabed a lancé que : «La langue anglaise sera obligatoire dès la 3e année primaire avec un volume horaire de 90 minutes. Les enseignants qui seront recrutés par contrat bénéficieront d'une formation de 15 jours seulement. Le manuel et le programme seront connus en temps opportun», ²²

Après des études menées par des spécialistes de domaine notre président Tebboune a donné l'ordre d'ajouter l'Anglais au cycle primaire et exactement dès la troisième année primaire comme le français puisque l'enseignement précoce des langues étrangères est considéré comme bénéfique pour les enfants, car cela leur permet de développer leur capacité à communiquer

²¹ <https://arab.news/gsf6y>

²² Journal. EL WATAN publié le 23/04/2023

dans une langue différente de leur langue maternelle dès leur plus jeune âge. Cela peut également aider les enfants à acquérir une compréhension culturelle plus large et à mieux comprendre le monde qui les entoure.

4. Buts et objectif de l'enseignement des langues étrangères au primaire :

« Une langue vous ouvre un couloir pour la vie. Deux langues ouvrent toutes les portes sur le chemin »²³

La troisième année primaire est la première année de l'enseignement de la langue française et la langue anglaise qui sont considérées comme ouverture sur le monde

Le ministère a choisi d'enseigner ces deux langues étrangères au primaire parce que chez les petits enfants les seuils de perception déterminés par l'intensité et la hauteur sont plus sensibles

L'apprentissage d'une autre langue étrangère dès l'enfance est crucial pour le développement personnel et professionnel il présente plusieurs buts : développer chez l'apprenant les quatre compétences à savoir la compréhension orale/écrite, la production orale /écrite,

Rendre l'élève capable de se présenter (nom, prénom, âge, situation familiale) avec cette langue, et pour communiquer avec cette langue il doit maîtriser les bases et connaître les règles (la conjugaison et l'orthographe...etc.) développer la compétence interculturelle

Pour construire des petits paragraphes apprendre à poser des questions

Trois ans d'études sont suffisantes pour rendre un élève capable de lire écrire et parler et s'exprimer dans des différentes situations avec cette langue étrangère

commençant avec l'étude de l'alphabet (consonne et voyelle) des mots simples qui aident l'élève à lire et construire des petits textes décrire des personnes ou des animaux et aussi pour développer la compétence de prononciation correcte des mots et pour préparer l'élève à suivre une étude dans les cycles suivants et étendre ses savoirs faire et aussi pour rendre l'élève capable de répondre à des questions posées avec cette langue

Un élève qui maîtrise deux langues est chanceux puisque apprendre une nouvelle langue aide les élèves à construire leur identité culturelle et langagière et le rendre plus responsable, il l'aide

²³ smith F .(1990),to think, teachers college press

à mieux communiquer avec des personnes qui parlent cette langue. Cela peut améliorer leur confiance en eux et leur capacité à s'exprimer clairement et efficacement.

L'enseignement des langues étrangères peut aider les enfants à améliorer leur orthographe, leur grammaire, leur prononciation et leur vocabulaire dans leur propre langue maternelle ainsi que dans la langue étrangère apprise. Et Apprendre une langue étrangère dès le primaire peut donner aux enfants un avantage compétitif à long terme. Il les aide à mieux communiquer avec des personnes qui parlent cette langue. Cela peut améliorer leur confiance en eux et leur capacité à s'exprimer clairement et efficacement.

Pour faciliter l'enseignement d'une langue étrangère a un petit enfant ; l'enseignement avec intelligence est la bonne astuce c'est à dire attiré son attention avec des outils visuels comme :

- **L'image** : est un moyen efficace qui aide l'élève a mieux comprendre et activer la mémorisation
- **La bande dessinée** : est un ensemble d'images dessiné qui contient aussi des bulles et des paroles
- **Les chansons et les enregistrements** : l'enseignant utilise ces deux outils par ce qu'ils sont des moyens efficaces pour faciliter la compréhension et mémoriser les mots

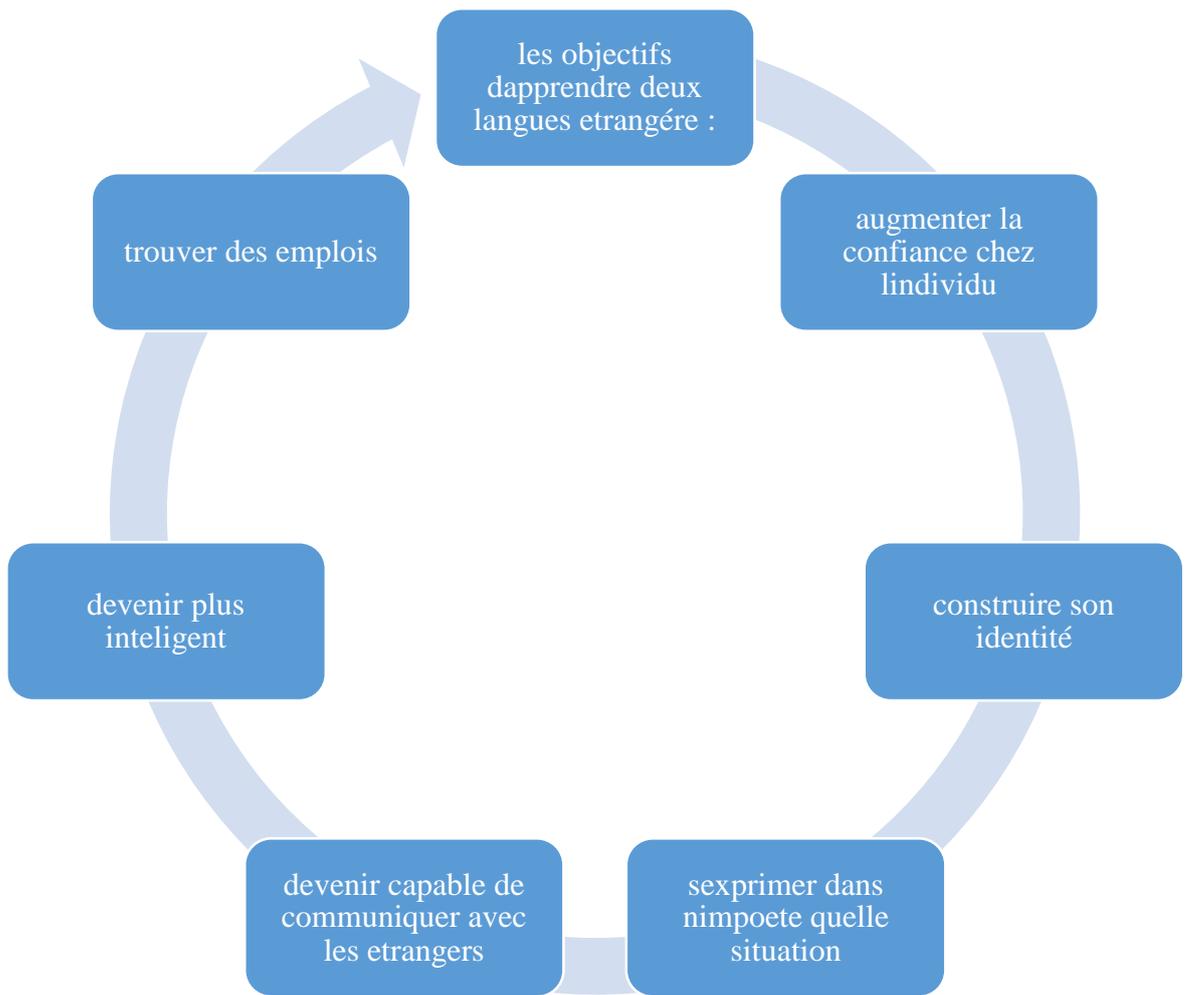
Ces deux trois outils aide l'élève a mieux comprendre avec la mémorisation car quand il voit une image ou il entend un son ce sera gravé dans sa mémoire par ce qu'il va comprendre le sens de cette image sans explication

5. L'apprentissage des langues étrangères :

L'Apprentissage des langues étrangères améliore la capacité d'un individu a penser et se comporter d'une façon différente ce qui pousse l'individu a mieux comprendre les autre culture les autre civilisation et aussi elle aide l'individu à résoudre des problème en trouvant les bonnes solutions

Il aide les individus à trouver des emplois surtout dans les métiers qui nécessitent une communication internationale et aussi il aide à mieux connecter avec les personnes dans le monde entier et faire des relations plus étroite avec des personnes de culture et civilisations différente

Dans le schéma suivant J'ai cité quelque objectifs d'apprendre deux langue étrangère chez les élèves et chez les autre personnes :



6. La langue :

Selon le dictionnaire le petit Larousse la langue est : « un système de signes linguistique, vocaux, verbaux, propre à une communauté d'individus qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux, c'est un système de communication »²⁴

Elle est définie aussi par FRANCK NEVEU comme suit « Un système de signes vocaux articulés selon deux plans distincts et complémentaires correspondant à deux ordres d'unités, celui des unités significatives (première articulation) et celui des unités non significatives (deuxième articulation) »²⁵

Est selon les deux définitions, la langue est un moyen de communications entre les gens oralement ou par écrit et aussi elle est la suite de signes utilisés pour construire une conversation un moyen de transmission des savoirs, des idées et des pensées, un moyen d'enseignement

La langue présente l'identité de l'être humain par ce que chaque pays se caractérise par sa propre langue autrement dit par la façon de parler et avec la langue utilisée ou parlée on peut connaître la culture de la personne

A travers la communication l'être humain sera capable d'exprimer ses pensées et ses sentiments

6.1. La langue maternelle :

La langue maternelle ou la langue première est la langue utilisée dans la maison chez les individus Louise Dabène a affirmé qu' « Elle est la première dans l'ordre de l'acquisition qui se fait au moment le plus favorable, le plus proche de la naissance »²⁶

Autrement dit c'est la langue prononcée par un petit enfant le plus proche de la naissance qui a commencé à parler par ce que l'enfant avant de commencer à parler il entend et capte les mots parlés par son entourage elle est considérée aussi comme une langue imposée aux gens car ce n'est pas l'individu qui choisit sa langue c'est la vie qui l'oblige

²⁴ Dictionnaire du Petit Larousse, (1997), édition anniversaire de la semeuse : Larousse.

²⁵ Franck Neveu, Dictionnaire des sciences du langage .paris, Armand colin ,2004 p 174

²⁶ Louise Dabène http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2010.nyangui_a&part=363940
consulté le 16 04 2023 à 02 :20

6.2. Langue étrangère :

« Toute langue non maternelle est une langue étrangère »²⁷

, donc la langue étrangère est une langue qui occupe une place après la langue maternelle, et elle est étudiée pour s'ouvrir au monde et pour communiquer avec les individus d'autres pays

Pour maîtriser et utiliser cette langue il doit faire des apprentissages soit à l'école soit dans des centres de langue soit avec des efforts personnels (regarder des séries ou des chaînes télévisées avec cette langue) et elle est la langue enseignée comme matière à l'école comme la langue française et la langue anglaise qui sont étudiées en Algérie dès la troisième année primaire

²⁷ Dictionnaire de didactique du français, 2003, p. 150

Chapitre 2 :
La similitude et la
dissimilitude entre la
langue française et la langue
anglaise

J'ai déjà dit dans le premier chapitre que notre pays est plurilingue pour apprendre une langue étrangère il doit apprendre la grammaire l'orthographe et la conjugaison de cette langue

Et en Algérie l'enseignement des langues commencent dès la troisième année primaire puisque chez les petits enfants les seuils de perception déterminés par l'intensité et la hauteur sont plus sensibles

« Dans la mesure où les organes phonatoires pour peu qu'ils soient adéquatement stimulés, sont beaucoup plus souples et disponibles pour maîtriser les composants fondamentaux d'une langue étrangère : rythme, prosodies, sonorités, articulation »²⁸

1. La prononciation :

La prononciation est l'élément le plus important dans l'intérieur de la communication et pour maîtriser correctement une langue on base sur la bonne prononciation

J-P. Cuq a défini la prononciation comme « Un acte lié à l'audition (capacité sensorielle de l'oreille) et à la perception (interprétation de la réalité physique). Prononcer c'est donc entendre et produire les sons et les faits prosodiques d'une langue donnée de telle manière qu'un natif puisse comprendre le message qui lui est adressé, ou de sorte que la prononciation n'entrave pas la communication entre natif et non natif »²⁹

.autrement dit Une bonne prononciation facilite la compréhension des mots et des phrases, ce qui permet une communication plus claire, .elle précise permet de communiquer efficacement avec des locuteurs natifs, ce qui peut améliorer les relations interculturelles et les opportunités professionnelles.

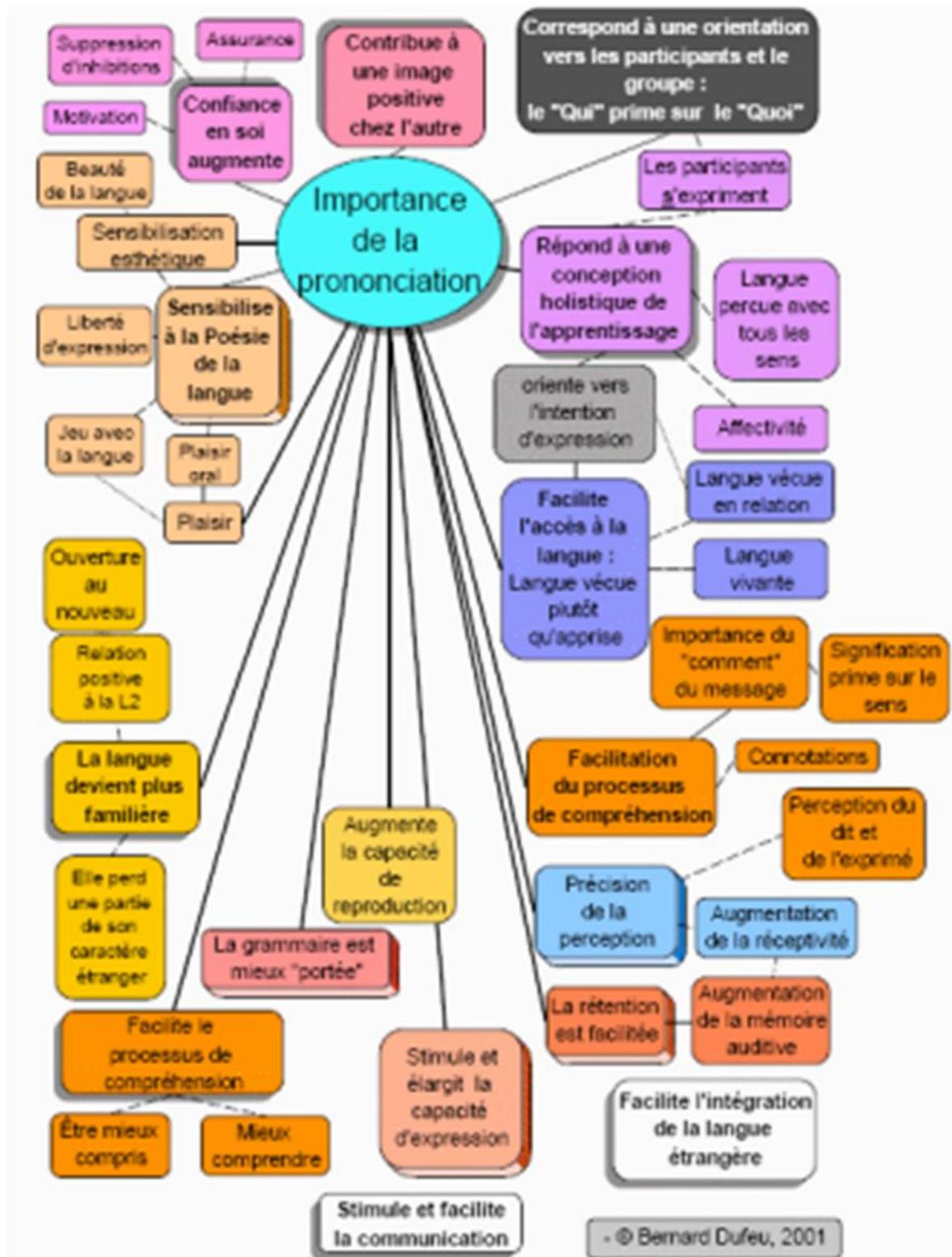
« Une bonne prononciation aide l'individu à parler avec confiance et elle le rend capable de s'exprimer, elle facilite la compréhension entre les gens et avec la bonne ou la mauvaise prononciation on connaît les compétences langagières de la personne qui parle puisque la moindre erreur de prononciation gêne la communication.et une mauvaise prononciation ou un mauvais rythme peut entraver, voire bloquer la communication. »³⁰

²⁸ PORCHER, L, GROUX, D, (1998), Enseignement précoce des langues, P.U.F. « Que sais-je ?». p 88

²⁹ CUQ, Jean-Pierre, Dictionnaire de didactique du français, Jean Pencrea'h, Paris, 2003. P 205

³⁰ CARTON.F, Introduction à la phonétique du français, Bordas, Paris, 1974

Donc Une prononciation précise donne de la crédibilité à celui qui parle, car elle montre que l'on maîtrise la langue étrangère, et elle aide à renforcer la confiance en soi, ce qui peut encourager la pratique de la langue et l'apprentissage



³¹Schéma qui résume L'importance de la prononciation dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

³¹ Dufeu, Bernard : L'importance de la prononciation dans l'apprentissage d'une langue étrangère. p11

Dans le programme de la troisième année primaire des deux langues étrangères français /anglais il n'a pas une séance précise pour l'étude de la prononciation donc l'enseignant doit l'enseigner implicitement

2. La phonétique :

Au sein de l'enseignement des langues étrangères la phonétique est une partie fondamentale

Selon Jean Pierre : « La phonétique est l'étude... des unités vocales utilisées dans les langues humainesLa phonétique est une science de l'oral »³²

Et selon MALMBERG Bertil la phonétique « Est l'étude des sons du langage. C'est donc une branche de la linguistique mais une branche qui, à la différence des autres, ne s'intéresse qu'au langage articulé »³³ MALMBERG Bertil, (1954 ; 5).

N. S. Troubetzkoy a défini la phonétique comme « Branche de la linguistique qui étudie les phonèmes »³⁴

Les trois citations suivantes affirment que la phonétique étudie les sons du langage et ce que l'on prononce et, elle est une branche de la linguistique qui s'intéresse au langage parlé c'est-à-dire sur la parole et sur tout ce qui est verbale puisque la conversation nécessite la maîtrise du vocabulaire et de la grammaire et aussi la meilleure phonétique

La phonétique est l'étude des sons qui composent les langues parlées. Elle s'intéresse à la production, à la transmission et à la perception des sons dans la communication verbale. La phonétique est importante car elle permet de comprendre comment les sons sont produits, comment ils sont transmis et comment ils sont perçus par les auditeurs.

Les enseignants des langues étrangères et surtout dans la première année d'étude de la langue ils basent sur l'enseignement de la phonétique, l'étude des sons ils donnent l'importance à chaque lettre puisque c'est un peu dur pour un élève d'étudier ces phonèmes qui n'existent pas dans sa langue maternelle

³² CUQ, Jean-Pierre, Dictionnaire de didactique du français, éd Jean Pencrea'h, Paris, 2003, p194

³³

³⁴ Troubetzkoy (N. S.). Principes de Phonologie, traduit par J. Cantineau. Paris, Klincksieck, 1949 [comprendre], (version électronique) p11

« Dans la mesure où les organes phonatoires pour peu qu'ils soient adéquatement stimulés, sont beaucoup plus souples et disponibles pour maîtriser les composants fondamentaux d'une langue étrangère : rythme, prosodies, sonorités, articulation »³⁵.

C'est pour cela l'enseignant quand il enseigne la phonétique il prononce la lettre ou le mot doucement et plusieurs fois pour que l'élève entend correctement les sons et le pouvait répéter et aussi pour développer les capacités d'écoute chez l'enfant puisque quand on entend les sons correctement on peut répéter le mot tel qu'il est Et sans erreur

« La phonétique est un fait éducatif très important pour rendre l'élève ou l'apprenant capable de parler et s'exprimer dans l'enseignement des langues l'enseignant commence par l'Oral la prononciation la phonétique puisque « Toutes les langues sont d'abord parlées »³⁶LEON, 2007, p. 33.

Dans l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères les élèves favorisent et donnent l'importance à la phonétique c'est-à-dire à l'oral plus que les autres domaines, dans les écoles l'enseignant doit faire des efforts comme : prononcer le mot et demande à chaque élève de répéter ce mot et corriger les erreurs avec cette manière l'étudiant mémorise le mot et la façon de le prononcer

2.1. Le phonème :

«Le phonème est la petite unité distinctive de la chaîne parlée, c'est-à-dire la plus petite unité de son capable de produire un changement de sens par communication »³⁷

Le phonème est une unité linguistique elle est importante elle est étudiée par la phonologie c'est-à-dire elle représente les sons, elle ne possède pas un sens. Avec le phonème on prononce correctement et si on change le phonème par un autre le sens aussi change

2.2.La phonétique Française :

En français il y a 26 lettres divisées en deux : les consonnes et les voyelles

Le système phonétique français comporte 36 phonèmes répartis en 16 phonèmes vocaliques, 17 phonèmes consonantiques et 3 phonèmes semi vocaliques» (cuq, 2003, p. 103).

Mais dans le système phonétique il existe 36 phonèmes déviés en :

³⁵ PORCHER, L, GROUX, D, (1998), Enseignement précoce des langues, P.U.F. « Que sais-je ?». p 88

³⁶

³⁷ L'ouvrage de Bernadette GROMER et Marlise WEISS : Lire, tome 1 : apprendre à lire - Armand Colin - 1990

17/18 consonnes partagées en deux modèles :

- 08 consonnes constrictive : [f] / [v] / [s] / [z] / [ʃ] / [ʒ] / [ʎ] / [ʀ]
- 3 semi-consonnes : [j] / [ɥ] / [w]
- 10 occlusive : [m] [n] [p] [b] [t] [d] [k] [g] [ŋ] [ɲ]

Et 16 voyelles divisées en deux modèles :

(12 voyelles orales : [y], [u], [i], [e], [o], [ø], [ə], [ɛ], [ɔ], [œ], [a], [ɑ].

4 voyelles nasales : [ɔ̃], [ɛ̃], [œ̃], [ɑ̃].

Exemple ;

Les voyelles			
Orales	Exemple	Nasale	Exemple
[i]	Mini	[ɛ̃]	Brin
[e]	clé	[œ̃]	Brun
[ɛ]	mère	[ɑ̃]	Blanc
[a]	Patte	[ɔ̃]	Blond
[ɑ]	âge		
[ɔ]	sort		
[o]	Beau		
[u]	doux		
[y]	utile		
[ə]	Demain		
[ø]	deux		
[œ]	bonheur		

Les consonnes					
Occlusive	Exemple	constrictive	exemple	Semi-consonnes	exemple
[m]	moi	[s]	Sous	[j]	sommeil
[n]	nous	[z]	base	[ɥ]	lui
[p]	papa	[ʃ]	tache	[w]	loi
[b]	balance	[ʒ]	jouer		

[t]	tolérance	[f]	affaire		
[d]	mode	[v]	vouloir		
[k]	paquet	[ʀ]	Carré		
[g]	guerre	[l]	aller		
[ŋ]	camping				
[ɲ]	signature				

2.3.La phonétique anglaise :

En anglais il y a 26 lettres divisé en 2 : des consonnes et des voyelles

Mais dans le système phonétique il y a 44 phonèmes

Les voyelles divisées en :

- short [e] / [æ] / [ʌ] / [ɒ] / [ʊ] / [ə] / [ɪ]
- long : [i] / [ɑ] / [ɔ] / [u] / [ɜ]
- Diphtongues : [eɪ] / [aɪ] [ɔɪ] / [əʊ] / [aʊ] / [ɪə] / [ɛə] / [ʊə]
- Triptongues : [ɪə] / [aʊə]

Les consonnes divisées en :

- Occlusives (TOTAL): [p] / [b] / [t] / [d] / [k] / [g]
- Narrowing : fricative : [f] / [v] / [m] / [n] / [s] / [z] / [h] / [θ] / [ð] / [ʃ] / [ʒ]

Affriquées : [tʃ] / [dʒ]

Nasale : [m] / [n] / [ŋ]

- Semi-consonnes : [w] / [j]
- Liquides : [l] / [r]

Les voyelles							
short	exemple	long	Exemple	diphtongues	Exemple	triphongues	exemple
[ɪ]	fit	[i]	see	[eɪ]	fly	[aɪə]	fire
[ʌ]	run	[ɑ]	hot	[ʊə]	sure	[aʊə]	fower
[ɒ]	job	[ɔ]	door	[εə]	share		
[ʊ]	look	[ɜ]	learn	[əʊ]	row		
[æ]	rat	[u]	blue	[ɪə]	here		
[e]	red			[ɔɪ]	boil		
[ə]	about			[aʊ]	loud		
				[aɪ]	sky		

Les consonnes							
Occlusives	Exemple	narrowing	exemple	Liquides	exemple	Semi- consonnes	Exemple
[p]	pay	[m]	moon	[l]	love	[w]	work
[b]	bad	[n]	Noun	[r]	right	[j]	yes
[t]	tree	[ŋ]	Parking				
[d]	door	[ʃ]	choose				
[k]	kite	[dʒ]	jump				
[g]	green	[θ]	think				
		[ʒ]	Leisure				
		[ʃ]	shop				
		[ð]	This				
		[s]	Sun				
		[z]	zoo				
		[h]	hide				
		[n]	nice				
		[m]	mood				
		[f]	fan				
		[v]	van				

3. L'orthographe :

Selon CATACH N l'orthographe est une : « manière d'écrire les sons ou les mots d'une langue, en conformité d'une part avec le système de transcription graphique adopté à une époque donnée, d'autre part suivant certains rapports établis avec les autres sous-systèmes de la langue (morphologie, syntaxe, lexique). Plus ces rapports secondaires sont complexes, plus le rôle de l'orthographe grandit car un tissu d'antagonismes se crée entre les relations phonie-graphie et les autres considérations entrant en ligne de compte. »³⁸

L'orthographe est attaché à l'écrit et non pas à l'Oral c'est la façon décrire les mots pour qu'on puisse les lire elle est une composante principale dans l'apprentissage d'une langue

Et pour une bonne conversation il doit écrire correctement et sans faute les mots pour que l'autre personne puisse comprendre le message et pour une écriture correcte il doit suivre les règles

« Unité principale de l'orthographe est le graphème »³⁹

L'enseignement de l'orthographe est un peu compliqué surtout pour un enfant car il va écrire les mots comme ils les entendent c'est un grand problème puisque il y'a beaucoup de mot qui se prononcent de la même façon mais qui ne s'écrive pas de la même façon et c'est pour cela dans l'enseignement des langues il faut commencer par apprentissages des sons et des lettre et de connaitre le sens du mot

« Pour bien orthographier, il est nécessaire, non seulement de connaitre toutes les formes d'un mot donné, de connaitre les marques graphiques propres à chaque classe de mots, mais aussi d'avoir conscience des relations syntaxiques que ce mot entretient avec les autres.»⁴⁰.

³⁸ CATACH N. (1995), L'orthographe Française, Nathan .Université, paris, p 16.

³⁹ CATACH N. (1995), L'orthographe Française, Nathan .Université, paris, p 17

⁴⁰ MANESSE D., COGIS D. (2007) « Orthographe à qui la faute ». France. Esf éditeur p101

3.1. Le graphème :

« Le graphème est la plus petite unité du système graphique destiné à transcrire les phonèmes »

41

Autrement dit le graphème est l'unité de base de l'écriture dans un système d'écriture alphabétique, représentant des sons spécifiques dans une langue donnée. Il est important pour la compréhension de l'orthographe, de la lecture et de la prononciation d'une langue.

Dans les deux langues française et anglaise contient 26 graphèmes

4. Sémantique :

Le mot sémantique est dérivé du grec et veut dire « signifier, indiquer »⁴².

« La sémantique est l'étude du langage considéré du point de vue du sens. Elle vise à rendre compte des phénomènes signifiants dans le langage. La sémantique s'intéresse à l'étude du sens des mots et des énoncés, par opposition à l'étude des formes (morphologie) et à celle des rapports entre les éléments qui constituent la phrase (syntaxe). Elle comprend l'étude des relations entre le signifié et le signifiant, des causes et des formes des changements de sens (extension, restriction, spécialisation, vieillissement, affaiblissement, néologisme, métaphore, analogie, emprunt, etc.), de la synonymie, de la polysémie, des structures du vocabulaire »⁴³

La sémantique examine les différentes dimensions du sens, telles que la référence (la relation entre les mots et les objets du monde réel), la dénotation (le sens littéral), la connotation (les associations et les implications), la synonymie (les mots ayant un sens similaire), l'antonymie (les mots ayant un sens opposé), la polysémie (les mots ayant plusieurs sens), l'hyponymie (les mots ayant une relation de genre à espèce), l'hyperonymie (les mots ayant une relation d'espèce à genre), et bien d'autres.

⁴¹ Ouvrage de bernadette gromer et marlise weiss : apprendre à lire – armand – 1990

⁴² Il a été repris à la fin du XIX ème siècle par le linguiste français Michel Bréal, » Introduction à la SÉMANTIQUE : Pr. A. Elimam

⁴³ https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Ffac.umc.edu.dz%2Ffl%2Fimages%2Fcours-fran%25C3%25A7ais%2FL1%2FL1%2520Ling%2520Kefsi.pdf%3Ffbclid%3DIwAR0IP1vWeAixDYgA25AeYEcmJyxkSrGBSC5NalyITydlK3DX9RVulctnZA4&h=AT22QInhi0It9KKlcbK5hPgptB5xneYQb323cyr9HOB4zocWT_qcn38koQKl27ccOnlwZzwM6qXsSW9fk-kLHYhBxDzi7hW-nJwx9ntdc38-sNMeJolnAjMYx3odmr7dY4cWlQ consulté le 20/04/2023 à 18.27

La sémantique utilise divers outils et théories pour analyser le sens linguistique, tels que la sémantique lexicale (étude du sens des mots individuels), la sémantique compositionnelle (étude de la manière dont les mots se combinent pour former un sens plus large), la théorie des cadres conceptuels (modèles mentaux utilisés pour comprendre le sens), et la théorie des actes de langage (étude des intentions et des effets du langage).

4.1. Sème : « unité minimale de signification »⁴⁴

Les sèmes sont les unités de sens minimales qui composent les mots et les signes linguistiques, et ils jouent un rôle essentiel dans l'analyse de la signification lexicale, il est l'unité de base de la sémantique

4.2. Le sens : c'est ce que comprend un individu d'une conversation ou un message il est un élément clé de la compréhension et de la communication en langue. Il peut être littéral ou figuratif et peut varier selon le contexte et le niveau de langage, Il représente l'information et la compréhension véhiculées par le langage.

5. Similitude et dissimilitude entre anglais et français :

5.1. Dissimilitude :

Dans les deux langues il y'a des points de ressemblance dans presque tous les domaines

Prononciation : La prononciation dans les deux langues étrangères est très différente. Le français utilise des sons nasaux, des liaisons et des accents aigus, par contre l'anglais utilise des sons plus gutturaux

Grammaire : La grammaire dans ces deux langues est également très différente. Par exemple, le français utilise des genres pour les noms (la ;le ;un ;une), des temps verbaux plus nombreux et des accords de genre et de nombre plus stricts, mais l'anglais utilise un nombre plus restreint de temps verbaux et un système de genre plus simplifié.

Vocabulaire : il y'a des mots en français et en anglais qui ont une racine commune, la plupart du vocabulaire est différent, avec des mots différents pour décrire des concepts similaires.

Culture : Les cultures des deux langues sont très différentes, avec des différences marquées dans l'art, la littérature, la musique, la gastronomie et les coutumes sociales.

⁴⁴ Dictionnaire le robert

5.2. Similitude :

Des mots similaires : De nombreux mots en français et en anglais ont une racine commune, ce qui signifie qu'ils ont une orthographe et une signification similaires.

La structure des phrases : Les phrases en français et en anglais suivent souvent une structure similaire, avec un sujet, un verbe et un complément.

Les faux amis : En raison de leur racine commune, il y a des mots en français et en anglais qui se ressemblent mais ont des significations différentes. Ces mots sont appelés :les faux amis

Le tableau suivant résume les points similitude dissimilitude dans la langue française et la langue anglaise :

similitude	dissimilitude	
Français et anglais	français	Anglais
Dans les deux langues il y'a 26 lettres	L'adjectif est placé après le nom	L'adjectif est placé avant le nom
Les composantes de la phrase sont sur l'ordre suivant : nom verbe complément	Les verbes sont devisés en trois groupes	Une seule règle appliquée sur tous les verbes
La construction du nouveau terme à l'aide des suffixes et préfixe	L'utilisation obligatoire du genre grammatical féminin et masculin (la/le),(un/une)	Quasiment la totalité des noms anglais n'a pas de genre grammatical (neutre) (the /a)
d'inverser le sujet et le verbe pour passer du mode affirmatif au mode interrogatif	La présence des voyelles nasales	En anglais on n'utilise pas les voyelles nasales
L'ajout du S au pluriel	Il plusieurs sons qui n'existe pas en français	sons /th/ /dh/ h / r
La place importante des prépositions dans le sens de a phrase (en français il	La lettre h existe mais ne se prononce pas	Le H se prononce

y'a : a de pour...) (en anglais il y'a : at in to...)		
	La négation en français nécessite l'utilisation de ne et pas	La négation en anglais nécessite l'utilisation du mot (not) seulement
	les accents (accent aigu, accent grave, accent circonflexe,)	L'absence totale de l'accent dans les mots anglais sauf dans les mots d'origine étrangers
	le s du pluriel ne se prononce pas	le s du pluriel se prononce à la fin du mot
	La liaison est la prononciation de la dernière lettre du premier mot avec la première voyelle du deuxième	Qui n'existe pas dans la langue anglaise
	Ce point est absent dans la langue française	Les sons courts et les sons longs

6. Les problèmes d'apprentissage de l'Anglais à côté du français :

6.1. Définition de la notion apprentissage :

Selon Zanten van, a : « l'apprentissage est une modification de la capacité à réaliser une tâche sous l'effet d'une interaction avec l'environnement »⁴⁵

Et selon J. Cuq « l'apprentissage est la démarche consciente, volontaire et observable dans laquelle un apprenant s'engage, »⁴⁶

Le système éducatif algérien est reconnu par l'existence de plusieurs langues étrangères, les langues de scolarisation en Algérie sont : l'Arabe tamazigh français et l'Anglais.

6.2. Les problèmes :

Les années précédentes, le français était la seule langue étrangère étudiée au cycle primaire mais cette année le programme est devenu plus riche puisque l'enseignement de l'Anglais est devenu obligatoire dès la troisième année primaire

L'apprentissage des deux langues étrangères au même temps est très compliqué puisque au début il doit concentrer uniquement sur l'apprentissage d'une seule langue puisque une nouvelle langue représente une nouvelle expérience pour eux et cela nécessite du temps pour s'habituer

L'apprentissage des deux langues étrangères en parallèle mène à la confusion chez l'élève ce qui engendre la perte de concentration et donc le non apprentissage des deux langues

Et Si l'apprenant a une langue préférée ou s'il doit se concentrer sur une langue pour des raisons professionnelles ou scolaires, il peut avoir du mal à maintenir son niveau dans l'autre langue

7. Recommandations :

L'enseignement des deux langues étrangères en même temps peut être un défi pour les enseignants, mais cela peut également offrir des avantages pour les apprenants. Voici quelques consignes à suivre pour enseigner deux langues en même temps :

Intégrez les deux langues dans les activités : Les enseignants doivent intégrer les deux langues dans les activités en classe. Par exemple, les activités de lecture et d'écriture peuvent être

⁴⁵ zanten van , A, dictionnaire de l'éducation, paris , puf . 2008

⁴⁶ CUQ, J-P . Op. cit, p117

effectuées dans les deux langues. Cela aidera les apprenants à voir la relation entre les deux langues.

Utilisez des supports visuels : Les supports visuels tels que les images, les dessins, les diagrammes et les graphiques peuvent aider les apprenants à comprendre les concepts et les vocabulaires dans les deux langues.

Offrez des activités de renforcement : Les enseignants doivent offrir des activités de renforcement pour aider les apprenants à réviser et à renforcer leurs compétences dans les deux langues. Les apprenants doivent être encouragés à pratiquer régulièrement les deux langues pour améliorer leur niveau de compétence.

Les activités d'écoute et de répétition : Les apprenants peuvent écouter des enregistrements audio ou regarder des vidéos dans les deux langues et répéter ce qu'ils entendent.

Partie : **Pratique**

Chapitre 01 : méthodologie de recherche

La 3AP est la première année d'apprentissages des deux langues étrangères, après deux ans d'étude de sa langue maternelle l'élève va être confronté à plusieurs problèmes, tels que la confusion entre ces deux langues puisque il ne connaît pas les règles de ces deux langues

Pour accomplir notre recherche nous avons élaboré une observation pour recueillir plus d'informations sur les problèmes de confusion entre L'anglais et le français avec les élèves du 3AP et pour trouver des solutions pour éviter cette confusion et pour un bon apprentissage de la langue française

1. Méthodologie de recherche :

Dans ce chapitre nous allons effectuer une enquête auprès des élèves dans laquelle nous réalisons une observation non participante de plusieurs séances .

J'ai choisi la démarche d'observation et de prise de note, et pour ce faire j'ai assisté à plusieurs séances de différentes activités des deux langues étrangères à l'école primaire Ahmed Ridha houhou à Guelma

D'après les séances j'ai donnée des recommandations aux enseignants pour faciliter et assurer l'apprentissage de la langue française

2. La description de la classe :

J'ai choisi de travailler avec les élèves de la troisième année (3 A. P.), ce groupe est considéré comme groupe témoin dans le but d'observer l'apprentissage de la langue française chez les petits enfants à lumière de l'introduction de L'anglais à côté du français en application des reformes, encore à l'état embryonnaire, du système éducatif en Algérie.

Puisque il s'agit de leur première année d'apprentissages des deux langues étrangères en parallèles. La classe se compose de 30 élèves dont 13 sont des garçons et 17 sont des filles,

, Elle est l'une des deux classes de cet établissement. Cette classe contient 30 élèves, dont 13 sont des garçons et 17 sont des filles. C'est une très grande classe et très propre, elle se compose de 04 rangs, les tables sont bien organisées. Elle contient des tables, des chaises, une armoire, un grand tableau et un bureau, à côté du bureau il y a un affichage administratif qui est propre à chaque enseignant qui contient les progressions annuelles, mensuelles et séquentielles. La liste nominative des élèves, dans les murs il y'a des réalisations des projets, l'arbre de la famille et une grande fiche qui contient l'alphabet

J'ai choisi cette classe par ce que l'enseignante est l'une des meilleurs, elle était mon enseignante au primaire elle a 20 ans d'expérience elle est compétence et travailleuse

3. Le temps :

Notre enquête de terrain s'est étalée sur le long des mois de décembre jusqu'au mai 2023 pour recueillir des informations

4. La description de l'école :

Mon travail a été réalisé à l'école Ahmed Rida Houhou situé dans la wilaya de Guelma pas très loin de l'ancien cimetière baptisé baghdoucha. C'est mon ancienne école

Cette école est parmi les anciennes écoles a la wilaya de Guelma elle contienne douze grandes classe

L'équipe de de l'école nous a bien accueillies, enseignante était gentille avec moi elle nous a donnée par la suite le planning qu'elle suit pour les séances que j'ai demandé

5. L'objectif de cette observation :

- Montrer les difficultés rencontrées par les élèves dans l'enseignement des deux langues étrangères en parallèles
- Trouver des solutions pour éviter la confusion et aider l'élève à mieux apprendre le français

Ce tableau montre les dates et les heures des séances :

DEROUEMENT DES SEANCES		
	DATE	HEURE
SEANCE 1	05/012/2022	13 :00
SEANCE 2	21/12/2022	09:30
SEANCE 3	09/01/2023	10 :00
SEANCE 4	17/04/2023	13 :00
SEANCE 5	04 /04/2023	08 :00
SEANCE 6	09/05/2023	9 :30

6. La grille d'observations :

Ce tableau montre les critères dont je veux voir durant mon observation

	Séance 1	Séance 2	Séance 3	Séance 3	Séance 4	Séance 5
La capacité à prononcer les voyelles nasales en/em etc.						
concentration de l'élève au moment de l'explication						
La confusion entre les deux langues						
la capacité a prononcé le phonème r inexistant en anglais						
La correction des erreurs de la part de l'enseignante						
L'utilisation des images illustration support audio						
Les marques diacritiques (é)						

La concentration et la participation des élèves au moment de la séance						
--	--	--	--	--	--	--

Chapitre 02 :

Le déroulement des séances :

La première séance :

Projet 1 : vive l'école

Séquence 2 : je m'appelle Nadir

Matériel didactique : tableau d'écriture, manuel scolaire, ardoises, cahier d'activité

L'objectif d'apprentissage : l'élève sera capable de :

- Identifier les phonèmes e/é
- Lire les mots contenant les phonèmes étudiés

Durant la première séance et tout au début j'ai fait une prise de contact avec tous les élèves. Au début et après la salutation l'enseignante écrivait la date et demandait aux élèves de dire à haute voix et ensemble la date d'aujourd'hui, après elle a devisé le tableau en deux puis elle a collé trois images : une chemise, une fenêtre et un cheval dans la première partie

Et dans la deuxième partie elle a collé trois images aussi : un éléphant, un vélo et une école

Elle a lu chaque mot seule et elle demande à chaque élève de le lire

Après elle a écrit la lettre E

L'enseignante : quelqu'un me dit quelle est cette lettre

L'Élève : la lettre E

L'Enseignante : Excellent mon fils c'est la lettre E. écrivez sur vos ardoises la lettre E

Tous les élèves écrivaient juste la lettre puisque elle est sur le tableau

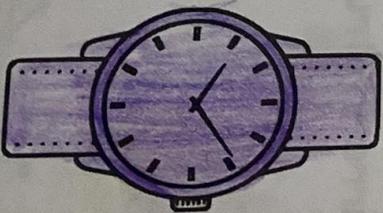
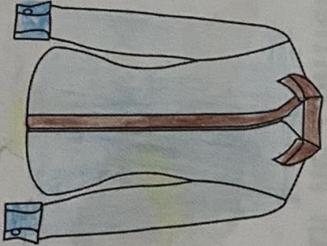
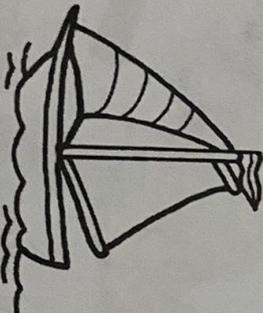
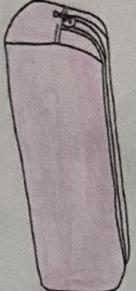
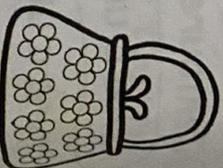
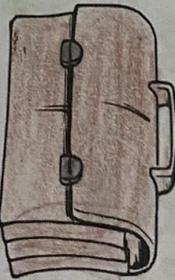
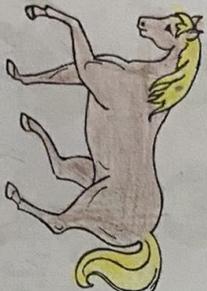
Puis l'enseignante commençait à lire les mots sur les photos et elle demande aux élèves de répéter après elle pour assurer la mémoration de cette lettre,

Enseignante : ouvrez vos cahiers d'activités la page 12 activité 1

Je m'appelle Nadir.

e E e e

1 Je colorie les dessins quand j'entends « e ».



2 J'entoure tous les e que je vois.



Elle a lu la consigne et les mots

D'après les réponses j'ai remarqué qu'ils ont compris cette leçon puisque la majorité répond

Juste mais il y'a 6 élèves qui coloraient la porte pourtant l'enseignante lisait les mots doucement et les divisés par syllabe pour assurer la prononciation juste

L'enseignante décollait les images qui contient la lettre (E) puis elle a écrit la lettre (é) et elle a demandé aux élevés de dire quelle est cette lettre les élèves répondaient par la lettre E madame

L'enseignante : non elle n'est pas la lettre e elle est la lettre é

L'Élève 1 : mais ils s'écrivent de la même façon

Élève 2 : Il se prononce presque comme la lettre I par ce que il y'a le point comme dans la lettre I

L'enseignante :Non dans la deuxième lettre il y'a l'accent aigu et non pas un point le premier il s'écrit sans accent et le deuxième il s'écrit avec accent c'est pour cela la prononciation est différente

J'ai constaté que l'enseignante montre aux élève la différence ente le phonème e et é

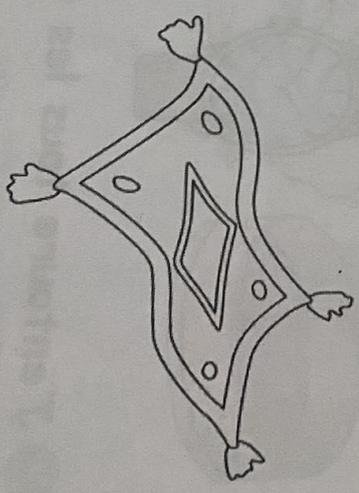
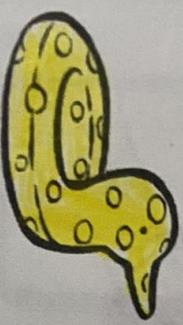
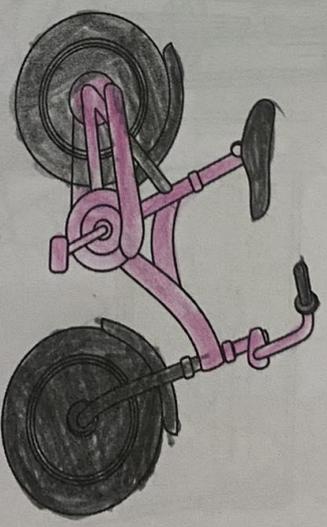
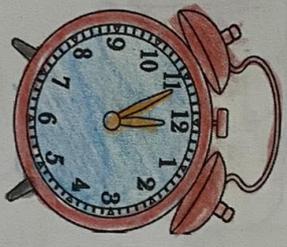
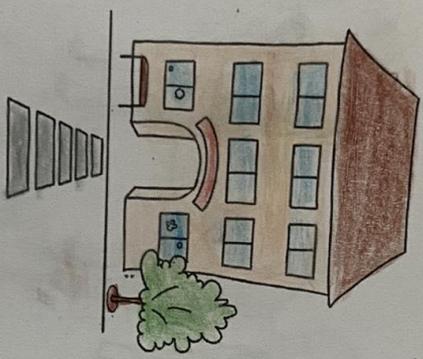
Elle a expliqué ça avec une méthode très simple

Puis elle a lu les mots dans les photos collées sur le tableau plusieurs fois en demandant aux élèves de répéter après elle

J'ai remarqué que la répétition aide beaucoup les enfants à prononcer juste et à mémoriser le phonème

Enseignante : ouvrez votre cahier d'activité la page 13 activité 1

1 Je colorie les dessins quand j'entends « é ».



2 J'entoure tous les é que je vois.

Elle a expliqué la consigné puis elle a lu chaque mot seul elle a demandé aux élèves de répondre

Les élèves répondait juste mais y'a 8 élèves qui colorie le tapis pourtant enseignante essaie toujours de découper le mot et insisté sur la prononciation des phonèmes

Puis elle a fait un rappel de consonnes étudiées

L'enseignante : Les enfants on a étudié quoi hier

Les élèves : m n

L'enseignante a collé des étiquettes contenant les voyelles étudiées e/é et invité les élèves à associer les consonnes avec les voyelles é/e pour former des syllabes

	m	n	l
e	me	ne	le
é	mé	né	lé

L'enseignante : Allez qui veut lire la première syllabe

Tous les élèves participes presque la majorité des réponses sont justes

L'enseignante corrige toujours les fautes des élèves et insiste a la répétition c'est pour cela elle fait participer tous les élèves, les élèves sont très actifs et concentrés aux explications

L'enseignante utilise des illustrations pour attirer l'attention des élèves j'ai remarqué que les élèves aiment cette méthode

J'ai assisté avec l'enseignante de la langue anglaise dans la même leçon du phonème(e)

La majorité des élèves ne comprend pas comment le (e) sans accent se prononce comme le (é) du français ils disaient : miss t'as oublié l'accent sur le (e)

Elle a trouvé une grande difficulté à expliquer que la langue anglaise n'utilise pas les marques diacritiques et quand même sauf la minorité qui savent prononcer le phonème e de l'Anglais et faire la distinction

Commentaire :

D'après mon observation , je peux dire qu'il y'a toujours une confusion entre les deux langues étrangères, surtout dans la prononciation et la phonétique par ce que ces deux langues utilisent le même alphabet, le français utilise les marque diacritique comme l'accent aigu ,pour indiquer

la prononciation correcte des mots et pour distinguer les mots qui ont des significations différentes, et les marques diacritiques n'existent pas dans la langue anglaise mais elles sont utilisées dans les mots d'origine étrangères, et qui n'ont pas pu être traduits, comme dans le mot (café).

Et aussi les élèves ne peuvent pas réaliser la distinction entre l'accent musical de l'Anglais et celui monotone du français comme dans le mot (éléphant) qui s'écrit de la même façon et les mêmes lettres dans les deux langues est la prononciation est totalement différente les enfants prononcent ce mot dans les deux langues de la même façon

Le déroulement de la deuxième séance :

Projet 1 : vive l'école !

Séquence 3 : j'aime l'école

Objectif : l'élève sera capable de :

- Identifier les phonèmes l/r
- Lire les mots contenant les phonèmes étudiés

La leçon était autour des phonèmes R L

L'enseignante a demandé aux élèves de décrire la date d'aujourd'hui sur leurs ardoises

Quand elle leur a demandé de lever leurs ardoises

J'ai observé qu'ils étaient tous juste ce qui prouve qu'ils ont bien mémorisé les mois, les jours et les chiffres en langue française

La maîtresse a demandé aux élèves d'ouvrir les livres à la page 29

Elle a écrit ce dialogue au tableau avec des couleurs :

J'aime lire.

Et toi rima ?

J'adore écrire.

Après que l'enseignante a lu et expliqué le dialogue plusieurs fois, elle a demandé aux élèves de répéter après elle pour qu'elle puisse les interroger

Elle a fait monter les élèves au tableau deux par deux pour jouer la scène, Les élèves qui ont levé les doigts se sont tous présentés

Et dans le but d'identifier les phonèmes R/L elle a écrit au tableau :

Lire	écrire
Li	rire
L/ l	R/ r

Elle a lu chaque mot seul après elle a demandé aux élèves de répéter les mots puis elle a demandé aux élèves décrire la lettre L et R sur leurs ardoises sans regarder le tableau après quelque secondes elle leurs demandé de monter leurs ardoises

J'ai observé que les majorités des élèves ont écrit les deux lettres justes et qu'ils n'ont pas de problèmes d'apprentissage de ces lettres ni entant que graphème ni phonème, après la vérification et la correction l'enseignante a demandé d'ouvrir la page 20 et 21 et de recopie les deux lettre

Puis elle a fait un exercice de combinaison des phonèmes L/R avec les voyelles

La maitresse a demandé aux élèves de trouver les syllabes à partir des phonèmes R L et des voyelles et les recopies sur leurs ardoises. Ensuite, chaque élève a lu à haut voix les syllabes l'enseignante confirmait à l'élève si sa réponse est juste ou pas et le félicite tout en corrigeant toutes réponses fausses

J'ai observé que la majorité des élèves participaient et qu'ils pouvaient combiner les phonèmes L/R avec les voyelles et aussi ils pouvaient lire correctement les syllabes

Après l'explication complète de la leçon, L'enseignante a distribué deux feuilles une concernant la lettre L et l'autre concernant la lettre R

L'enseignante a demandé aux élèves de lire les mots en leur laissant un peu de temps

L'enseignante : allez, qui veut lire le premier mot ?

Tous le doigt sont levés, beaucoup de bruit il y'avait même des élèves qui répondaient sans autorisation et avec enthousiasme

Enseignante : mouhamed répond.

Mouhamed : le lapin, madame.

Enseignante : excellent et pour le deuxième mot, répond Aryem

aryem : le lion ...ainsi de suite.

J'ai observé que tous les élèves pouvaient lire les mots contenant le phonème L et que l'apprentissage de ce phonème est facile pour eux, les élevés sont motivés, l'enseignante corrigait les fautes des élèves

Aprés elle a distribué une feuille qui contient des mots avec la lettre r

Et comme elle a fait les mêmes étapes comme dans le premier exercice, après quelques secondes l'enseignante a demandé qui veut lire le premier mot, tous les élèves participaient

L'enseignante a choisi une élève qui s'appelle Rima cette élève a lu et a prononcé le mot correcte l'enseignante la félicitait

Après elle a interrogé Rida

Rida a lu le mot avec le son r de la langue anglaise

Enseignante a corrigé sa faute et a lui demandé de répéter le mot correcte Rida a corrigé sa faute

J'ai observé que il y'a quelques élèves qui prononce le R comme en anglais donc ils font la confusion entre les deux langues

Et à la fin de la séance elle a écrit les deux phrases suivante et a demandé aux élèves de les écrire sur leurs cahiers d'essai : **Rima adore lire / Lamia aime écrire**

Toutes les réponses sont justes en respectant les normes d'écritures.

Commentaire :

D'après mon observation de la séance complète j'ai observé que les élèves sont très motivé de l'apprentissage de la langue française tous les élèves participent, l'enseignante corrige les fautes des élèves et assure la compréhension, quelques élèves font la confusion entre les deux langues étrangères mais le nombre ne dépasse pas 4 élèves peut pas recourir à des explications phonétiques avancées qui mettraient en exergue les points

D'articulation et le phénomène de l'accent d'intensité en anglais. La meilleure des méthodes à ce niveau est la répétition et la pratique en classe.

Déroulement de la 3eme séance :

Projet 3 : tu connais les animaux ?

Séquence 2 : où est mon chien ?

Matériel didactique : ardoises, tableau d'écriture, le manuel scolaire, cahier d'activité

Objectif d'apprentissage : l'élève sera capable de :

- Identifier les phonèmes en / em / ien
- Lire les mots contenant les phonèmes étudiés

Dans cette séance comme à chaque début du cours, l'enseignante demande aux élèves de donner la date du jour et elle leur fait un petit rappel de la séance précédente

Le cours était sur les voyelles nasales ([ɛ̃] / [ɑ̃].) et les phonèmes en/em/ien :

Il est évident que les élèves confondent entre le français et l'anglais d'un point de vue surtout Phonétique. La plus grande difficulté est qu'à ce niveau d'apprentissage, l'enseignante ne

Prends ton chien avec toi !

Je suis très content de

L'emmener avec moi.

L'enseignante a écrit, expliqué et lu le dialogue et demandait à chaque élève de répéter ce dialogue pour le mémoriser puis elle a choisi 3 mots du dialogue pour ces faire de la manière suivante

Prends	Chien	Emmener
en	Ien	em
EN / en	IEN/ien	EM/em

J'ai remarqué que les élèves sont habitués de cette méthode

L'enseignante prononce chaque mot seul et demande aux élèves de répéter après elle, une réponse collective, à haute voix et plusieurs fois pour assurer la bonne prononciation

L'enseignante demandait aux élèves d'ouvrir le cahier d'activité page 56 et elle a demandé d'observer les images.

L'enseignante : combien y-a-t-il d'images ?

Les élèves ensemble : sept, madame.

Puis elle a dit : si vous entendez le son (**en**) colorez le dessin et si vous n'entendez pas le son ne colorez pas et personne ne parle, juste écoutez et colorez

L'enseignante : est-ce que vous entendez le son (**en**) dans le mot le vent, l'enfant, le serpent, l'horloge, le calendrier, l'enveloppe, la lettre

Enseignante : vous avez terminé ?

Les élèves : oui, madame.

D'après mes observations, j'ai remarqué que la majorité des réponses sont justes les élèves sont très attentifs aux explications, c'est pour cela ils comprenaient vite

Elle a fait la même chose avec l'activité 1 page 55 et l'activité 2 page 57 avec la même méthode elle a lu la consigné et les mots et demandait de les corriger

Et j'ai constaté aussi que une minorité qui ne dépasse pas cinq élèves ne peuvent pas faire la combinaison entre les lettre I E N et ne savent pas prononcer le son (**ien**) et le prononcé comme (**ion**) mais l'enseignante essaie toujours de corriger les erreurs

Puis elle a dessiné un tableau et a demandé aux élèves de faire la combinaison :

	m	n	t	d	l	r	p
en	men	nen	ten	den	len	ren	pen
em	mem	nem	tem	dem	lem	rem	pem
Ien	mien	nien	tien	dien	lien	rien	Pien

J'ai observé que y'a quelque élèves qui prononce toujours le son (**en**) comme on

Par exemple le premier élève prononce le mot **lien** comme **lion**

Et un autre a prononcé le (**nen**) comme (**non**)

L'enseignante essaye toujours de corriger leurs fautes, elle utilise les voyelles O et E comme un moyen pour corriger les erreurs

Commentaire :

Et j'ai remarqué qu'après cette explication ils les ont prononcés de manière plus plausible. Ici encore, les élèves peinent à prendre en considération que les sons nasalisés n'existent pas. En anglais, donc, souvent, ils confondent la prononciation des mots anglais avec ceux du Français notamment quand il s'agit d'un mot qui existe dans les deux langues sous une Orthographe similaire à la manière des faux-amis.

Déroulement de la 4eme séance :

Projet 2 : En famille !

Séquence 1 : nous sommes une famille !

Acte de parole : présenter sa famille

Matériel didactique : support audio, ardoises, illustrations et manuel scolaire page 34

Objectifs d'apprentissage : l'élève sera capable de :

- Identifier les actes de paroles
- Citer les membres de sa famille

Elle est entrée en classe et a salué ses élèves

Et comme chaque séance, L'enseignante a demandé aux élèves décrire la date d'aujourd'hui sur leurs ardoises, et comme d'habitude tous les élèves ont su écrire la date

Après elle a allumé son téléphone sur un support audio intitulé nous sommes une famille

Après la première écoute la maitresse a demandé aux élèves de citer les personnes

La majorité des élèves ont levé leurs doigts, les élèves ont répondu à haute voix et sans permission.

L'enseignante : ne parlez pas sans permission, oui Loudjaine , vas-y réponds

Loudjaine : Mounir.

L'Enseignante : bravo, Ahmed réponds

Ahmed : Moustafa et mouloud

L'Enseignante : Selma, qui d'autre

Selma : Batoul et Anissa

L'Enseignante : c'est bon ? Vous avez terminé ?

Les élèves ont répondu à haute voix : Non madame Anissa et Idir aussi.

L'enseignante : bravo les enfants

Puis l'enseignante a lu le dialogue page 34, après la lecture et l'explication, elle a collé des images ou il y'a les mêmes personnes du dialogue

Puis elle a demandé aux étudiants de présenter leurs familles à l'aide du dialogue

Un silence total les élèves ne comprenaient pas la consigne elle a remarqué les points d'interrogations sur les visages des élèves

Et pour débloquer l'incompréhension elle a joué la scène : je m'appelle Mounir, mon père s'appelle mouloud, ma mère s'appelle Dounia, ma sœur s'appelle Batoul, mon frère s'appelle Moustapha, ma grand-mère s'appelle Anissa et mon grand-père s'appelle Idir , Afin de motiver les élèves et les récompenser .

Elle demande aux élèves : Allez qui veut présenter sa famille

Les élèves ont réagi d'une façon très positive, elle les fait passer au tableau pour présenter leurs familles et après les présentations

A travers l'observation faite durant cette séance j'ai observé qu'il y'a une confusion entre les deux langues par exemple il y'a un enfant au lieu de dire mon père s'appelle il a dit my father et un autre a dit my sister au lieu de ma sœur et une fille qui a utilisé l'expression I'am Sirine au lieu de je m'appelle sinon la majorité des réponses étaient plus au moins justes.

Commentaire :

J'ai constaté que les étudiant sont actifs et réactifs, l'enseignante corrige toujours les fautes

Des étudiants la participation et l'interrogatoire des élèves joue un rôle dans apprentissages de

Cette langue j'ai remarqué aussi que les élèves sont attentifs aux explications de l'enseignante.

Donc, il y a déjà un chevauchement entre les deux langues à la manière d'un shift

Linguistique, une sorte de code-switching, les élèves basculaient d'une langue à une autre

Détournés par l'ambiguïté qu'ils ressentent entre les deux langues, d'autant plus que ces deux

Langues utilisent le même alphabet et semblent être de la même origine. Un autre problème est à gérer à la séance de l'anglais, les élèves ne réalisent pas la différence entre l'accent plutôt musical de l'anglais et celui monotone du français. Parfois, l'on assiste à une scène de cacophonie ne sachant plus si les élèves sont à parler français ou anglais.

Déroulement de la 5eme séance :

Projet 2 : En famille

Séquence 1 : nous sommes une famille !

Matériel didactique : illustrations, cahier d'activité, ardoises, tableau

Objectif d'apprentissage : l'élève sera capable de

- Répondre à une consigne d'écriture
- Ecrire la phrase négative

Comme chaque séance elle demande aux élèves de donner la date d'aujourd'hui

Après elle a fait un petit rappel de la séance précédente les enfants Farida veut manger quoi ?
Farida veut manger la confiture de coing

Fodil veut boire quoi ? Fodil veut boire un jus de fraise

Moustapha veut quoi ? Moustapha veut une glace à la vanille

Après elle a collé sur le tableau des images : du riz, des frites, une soupe et du fromage

Puis elle a écrit sur le tableau : je veux manger,

La maitresse : quels sont vos plats préféré parmi celles ? Et elle leurs demandait de dire je veux manger tel et tel

Exemple : je veux manger du riz / je veux manger des frites / je veux manger un soupe / je veux manger un fromage

Puis elle demandé à chaque élèves de dire quelles sont les plats qu'il déteste

Après elle a dit moi je ne veux pas manger des frites / je ne veux pas manger une soupe elle a utilisé la manière de doigt

Puis elle a demandé à chaque élève de dire je veux ca et je ne veux pas ca

Exemple :

Enseignante allez les enfants qui veut prendre la parole allez

Je veux manger du riz, je ne veux pas manger la soupe

Je veux manger les frites je ne veux pas manger des pates ainsi de suite

Tous les élèves participaient ils ont aimé cette leçon en expliquant la leçon l'enseignante utilise toujours la langue française, y'a aucune faute sauf les fautes de prononciation, elle a interrogé tous les élèves, ils sont très attentifs aux explications de leur enseignante et ils ont réagi d'une façon positive

L'Enseignante : regardez si la dernière lettre du premier mot est voyelle, et la première lettre du deuxième mot est voyelle aussi, il faut supprimer la voyelle du premier mot et on la remplacé par une apostrophe (') c'est pour cela dans cette phrase il faut supprimer le e du ne et le remplacer par une apostrophe et on l'écrit de cette façon (n')

Après elle a collé deux photos une de Batoul porte un bonnet bleu et l'autre de batoul ne porte pas un bonnet bleu elle a lu la première puis elle écrivait Batoul... porte... Un bonnet bleu

, et elle demandait aux élèves de répondaient sur leurs ardoises

Toutes les réponses sans juste sans exception

J'ai observé que L'enseignante est assidue elle donné à ses élèves des informations qui sont pas dans le cadre et l'objectif de la séance et que les élèves sont très attentifs aux explications de leurs enseignante y'a une concentration totale, ils font des efforts pour comprendre cette langues l'enseignante est travailleuse elle utilise toujours des illustrations et elle motive les élèves de faire mieux

Et dans la même leçon j'ai assisté avec l'enseignante de l'Anglais elle a trouvé une grande difficulté par ce que la négation de la langue française est déjà gravé dans leurs cerveaux

Elle a expliqué la leçon plusieurs fois mais il y'a que deux élèves une fille et un garçon qui ont répondu juste et qui participe sinon les autres sinon pour les autres soit il ne participe pas soit il utilise le ne pas au lieu de **note**

L'enseignante de la langue anglaise m'a dit qu'ils font toujours la confusion et quelle avait un grand problème d'enseigner cette langue au cycle primaire et avec la langue française

Commentaire :

J'ai remarqué que les élèves comprenaient super bien la leçon de la négation de la langue française et c'est le contraire pour l'Anglais, pour le français les élèves étaient très attentifs aux explications et ils participaient par contre en anglais les élèves étaient inactifs, les majorités des élèves ne participaient pas

Parmi 30 élèves y'a que deux élèves qui répondaient juste et quelques-uns qui répondait avec la négation de la langue française

J'ai constaté que, les enfants ne peuvent pas faire les distinctions entre ces deux langues étrangères puisque l'apprentissage des deux langues est un processus complexe qui nécessite une pratique régulière et une exposition constante à la langue.

Donc les enfants peuvent avoir besoins de temps pour maîtriser les différences entre le français et l'Anglais et ils maîtrisent le français mieux par ce que les parents algérien utilisent souvent le français a la maison et parce que c'est la première langue étrangère en Algérie

Le déroulement de 6ème séance :

Projet 4 : A la compagne

Séquence 1 : je vais à la compagne

Matériel : audio, tableau, illustration

Objectif d'apprentissage : l'élève sera capable de :

- Compter jusqu'au 12
- Permettre de corriger les fautes de la prononciation
- Mémoriser la comptine

Cette séance était consacré pour une comptine, Le titre de la chanson est : nous allons aux bois l'enseignante collait une illustration qui contienne les mots suivants :

1 2 3

Un, deux, trois

Nous irons aux bois

4 5 6

Quatre, cinq, six

Cueillir des cerises

7 8 9

Sept, huit, neuf

Dans un panier neuf

10 11 12

Dix, onze, douze

Elles seront toutes rouges

L'enseignante a lu la chanson et elle a expliqué chaque mot après elle allumait le GBL sur la chanson pour assurer la compréhension et la mémorisation des mots

Après elle leur a demandé de répéter avec la chanson

Tous les élèves chantent

Après l'enseignante elle a choisi quelques-uns et les demandait de monter sur le tableau elle m'a dit qu'elle a remarqué qu'ils ont mal prononcé les mots

Élève 1 : elle a fait l'erreur avec le mot cueillir l'enseignante a le corrigé et elle a demandé aux élèves de répéter le mot

Élève 2 : au lieu de dire un il dit one comme en anglais l'enseignante a expliqué que le mot (one) est en anglais et (un) en français et encore elle lui a demandé de le corrigé et demande aux autres apprenants de répéter le mot

Élève 3 : au lieu de dire (six) il a dit (six) comme en anglais elle a lui donné la même remarque et elle a l'expliqué l'élève ici a donné une remarque importante

Mais madame il s'écrit x regarde le x à la fin, l'enseignante a expliqué que le x ici se prononce (s) et pour éviter les questions et la confusion elle a dit que juste dans le mot six

Commentaire :

J'ai remarqué que l'enseignante essaie toujours de corriger les fautes de chaque élève

Les élèves aiment ce genre de leçons et d'activités et j'ai observé aussi que avec cette méthode les élèves mémorisent vite les mots et les chiffres et avec la correction de l'enseignante les mots seront gravés dans leurs cerveaux la confusion est toujours présente puisque ces deux langues utilisent le même alphabet et semblent être de la même origine

J'ai remarqué que les élèves adorent ce genre de leçon ils ont tous participé la preuve la directrice est venue puisque elle a entendu beaucoup de bruits et elle-même elle a aimé la façon dont les élèves chantent, Les élèves chantent et bougent au rythme de la chanson ils ont mémorisé le rythme il avait une ambiance, tous les élèves sont heureux et à la fin de la séance tous les apprenants peuvent compter jusqu'à 12

Les comptines aident et facilitent la mémorisation des phonèmes et des voyelles et des sons

Mais quand même il y'a quelques-uns qui confondent la prononciation des mots anglais avec ceux du Français notamment quand il s'agit d'un mot qui existe dans les deux langues sous une Orthographe similaire

Recommendations :

L'enseignement des deux langues étrangères au même temps pour un enfant de 8 ans est difficile et pour apprendre le français et éviter la confusion avec la langue anglaise il fallait :

- Créez un environnement favorable à l'apprentissage : Les enseignants doivent créer un environnement positif et engageant pour les élèves. Les élèves apprennent mieux dans un environnement sûr et stimulant, donc les enseignants devraient afficher des affiches et des posters pour décorer la classe et rendre l'apprentissage du français amusant et intéressant pour les élèves, comme l'utilisation des chansons qui aide à mémoriser les mots
- Enseignez les bases de la langue française : Les élèves doivent comprendre les règles de base de la langue française. Cela inclut la grammaire, la conjugaison des verbes, le vocabulaire et la syntaxe. Les enseignants doivent utiliser des activités interactives pour aider les élèves à apprendre les bases de la langue française.
- Utilisez une variété de supports pédagogiques : Les enseignants peuvent utiliser des livres, des jeux, des vidéos, des chansons et des histoires pour aider les élèves à apprendre la langue française. Ces supports pédagogiques rendront l'apprentissage plus amusant et interactif pour les élèves.
- Utilisez une méthode d'enseignement adaptée aux élèves : Les enseignants doivent utiliser une méthode d'enseignement adaptée aux besoins et aux niveaux des élèves. Utilisez une variété de méthodes d'enseignement pour répondre aux besoins des différents styles d'apprentissage des élèves.
- Encouragez la participation active : Les enseignants doivent encourager la participation active des élèves en classe. Ils peuvent poser des questions, organiser des discussions en groupe et encourager les élèves à s'exprimer en français. Cela permettra aux élèves de pratiquer leur compréhension orale et leur expression écrite.
- Planifiez régulièrement des activités de pratique : Les enseignants doivent planifier régulièrement des activités de pratique en classe, ainsi que des devoirs à la maison pour que les élèves puissent continuer à pratiquer à la maison.
- Les activités de pratique aideront les élèves à maîtriser la langue française et à renforcer leur confiance.
- Évaluez régulièrement les progrès : Les enseignants doivent évaluer régulièrement les progrès des élèves pour déterminer s'ils ont besoin d'un soutien supplémentaire. Ils peuvent utiliser des tests, des quiz et des exercices pour évaluer les connaissances des élèves.
- Faites preuve de patience et de bienveillance : Apprendre une langue étrangère peut être difficile pour certains élèves. Faites preuve de patience et de bienveillance envers les élèves qui éprouvent des difficultés et fournissez-leur un soutien supplémentaire si nécessaire. Encouragez-les à continuer à pratiquer et à s'améliorer. En suivant ces conseils, les enseignants peuvent aider les élèves à apprendre efficacement le français au primaire et à acquérir des compétences en français de manière amusante et interactive.
- Créer une ambiance qui favorise la créativité chez l'élève par exemple en faisant jouer des mise en scène en encourageant des travaux de groupes
- Utilisez des supports authentiques : Intégrez des supports authentiques en français tels que des chansons, des films, des vidéos, des contes et des poèmes. Cela permettra

aux élèves de se familiariser avec la langue et la culture francophones de manière vivante et authentique.

- Favorisez la lecture : Encouragez la lecture en français en fournissant une bibliothèque de livres adaptés à l'âge des élèves. Organisez des séances de lecture en classe et des discussions sur les livres lus. Poussez les élèves à lire régulièrement à la maison et à tenir un journal de lecture pour partager leurs découvertes
- Favoriser l'expression orale : Il est essentiel de donner aux élèves l'occasion de pratiquer leur expression orale en français. Pour ce faire, les enseignants peuvent organiser des débats, des jeux de rôle, des conversations et des présentations orales.

**Conclusion
générale :**

La langue française est la première langue en Algérie elle a une grande place dans le système éducatif, dans les années passées l'enseignement de la deuxième langue étrangère et après 3 ans d'enseignement de la première langue étrangère c'est-à-dire la langue française est déjà gravé et les règles de cette langue sont déjà enseignés

Ce travail de recherche a été réalisé dans le but de déterminer, Comment peut-on apprendre le français en classe de primaire avec en arrière-plan une deuxième langue étrangère en phase embryonnaire d'apprentissage ?

Pour répondre à notre problématique nous avons scindé notre travail en deux chapitres théorique et pratique ; deux parties pour le premier chapitre et une autre partie pour le deuxième chapitre

Dans la partie pratique, nous avons fait une enquête qui s'est basée sur une observation directe des séances réservées, tout en prenant des notes de chaque remarque que nous avons vue

Nous sommes arrivés à confirmer nos hypothèses c'est-à-dire les difficultés rencontrés par l'apprenant dans l'apprentissage de deux langues étrangères est ce que il y'a une confusion ou non et de trouver des solutions pour mieux apprendre la langue française

Nous avons évoqué que la méthode de cette enseignante qui contient les comptines le jeu de rôle les illustrations motivent les enfants et les aident à bien comprendre et les encouragent à participer

Nous pouvons dire que face à ce nouveau phénomène qui est nouveau et un peu compliqué par rapport à l'âge, Nous avons remarqué que la confusion est toujours présente dans les deux langues et surtout dans la prononciation, les élèves lisent les mots en anglais avec un rythme et une prosodie française

Et j'ai remarqué aussi que la méthode d'enseignement de cette enseignante pousse l'élève à travailler mieux et le rend plus actif et il participe puisque ce genre de méthode attire l'attention des enfants, et que la correction des fautes par l'enseignante

J'ai remarqué aussi que les élèves sont plus actifs et plus concentrés dans les séances de la langue française que dans les séances de la langue anglaise par ce que la langue française a une grande place dans notre pays et cette langue est utilisée partout même à la maison et aussi par ce que la majorité des parents ne maîtrise pas la langue anglaise donc ils ne peuvent pas aider leurs enfants

Ses problèmes sont dus à l'influence de la langue française dans notre pays puisque même quand j'ai parlé avec les enfants et j'ai posé la question de vous aimez le français ou l'Anglais la majorité réponds le français et ils rajoutent puisque nous la connaissons déjà

La langue anglaise et la langue française sont deux langues qui ont le même système graphique Nous avons vu que les enfants prononcent les mots anglais comme les mots français par exemple quelques élèves prononcent le mot canari et le mot éléphant de la même façon dans les deux langues, ils prononcent les lettres anglaises comme les lettres françaises juste parce qu'ils s'écrivent de la même façon,

D'après mes observations les illustrations les audio et les jeux de rôles sont les meilleures méthodes pour attirer l'attention des élèves et qui les poussent à se concentrer et travailler plus

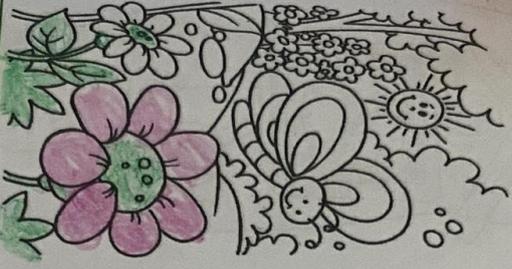
À la fin nous avons fait des recommandations et des conseils aux enseignants pour enseigner le français, dont nous avons vu qu'ils aident l'enfant à mieux comprendre et à mieux pratiquer

Annexe :

em

em

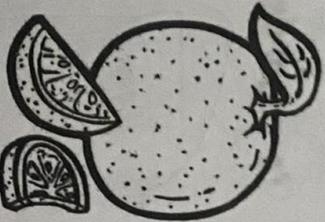
1 Je colorie les dessins quand je vois em.



Le printemps



La tempête



une clementine

2 J'entoure le mot avec em.



É é

Éé

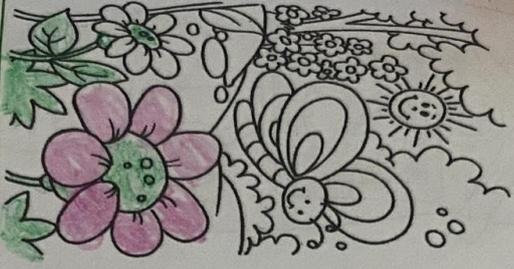


éléphant

em

em

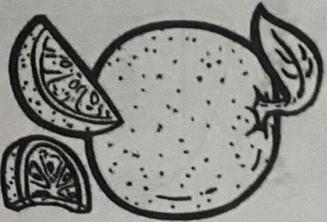
1 Je colorie les dessins quand je vois em.



Le printemps



La tempête



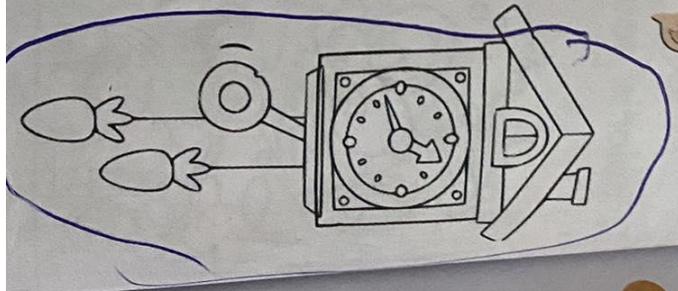
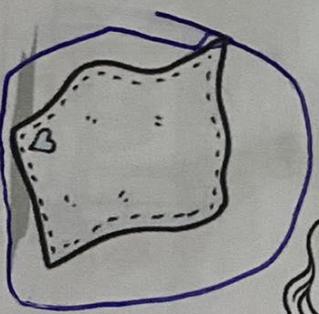
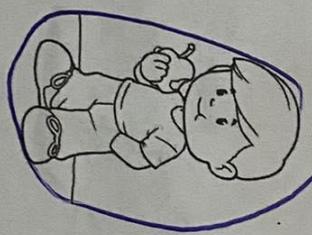
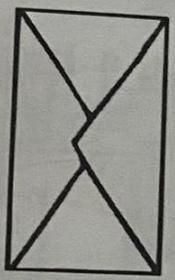
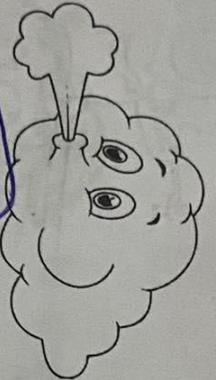
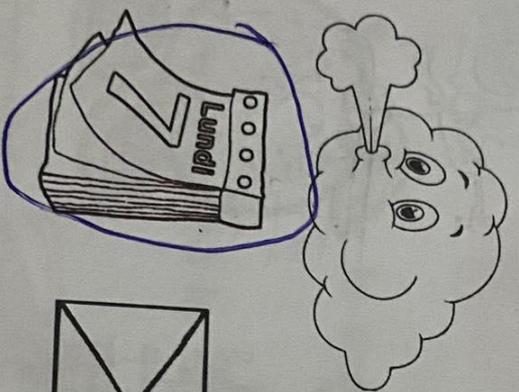
une clementine

2 J'entoure le mot avec em.



en en

1 Je colorie les dessins quand j'entends « en ».

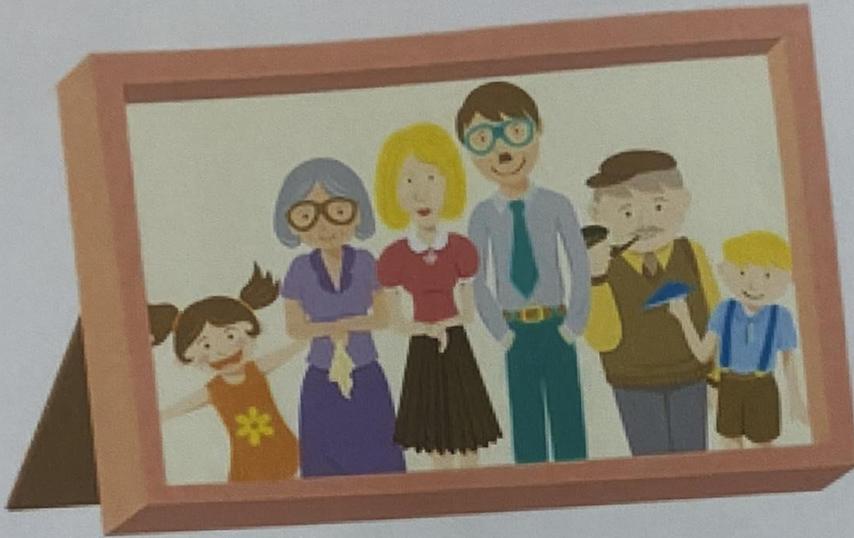


ien

1 Je c

1 Nous sommes une famille.





La photo de ma famille

Dans la photo, il y a
la maman,
le papa,
le frère,
la sœur,
Dounia,

,
,
,



C'est la photo de la famille .

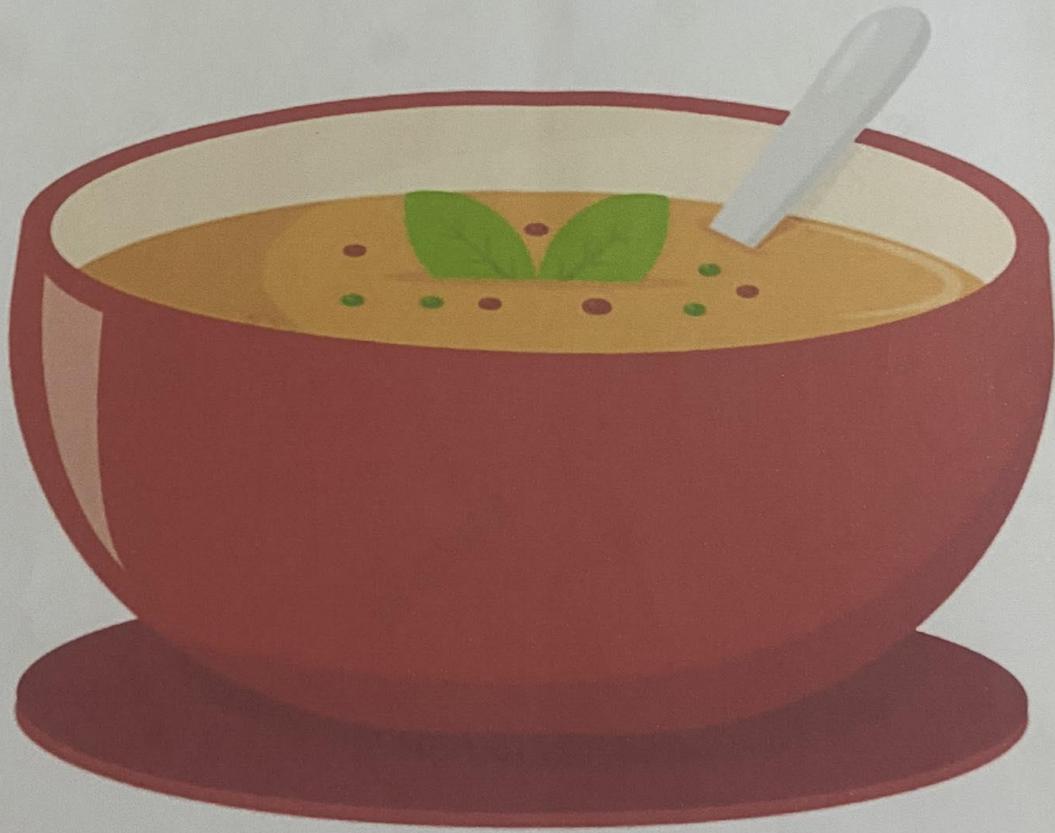
... demande le dessin et dis ce qu'il y a dans la chambre de Mounir.



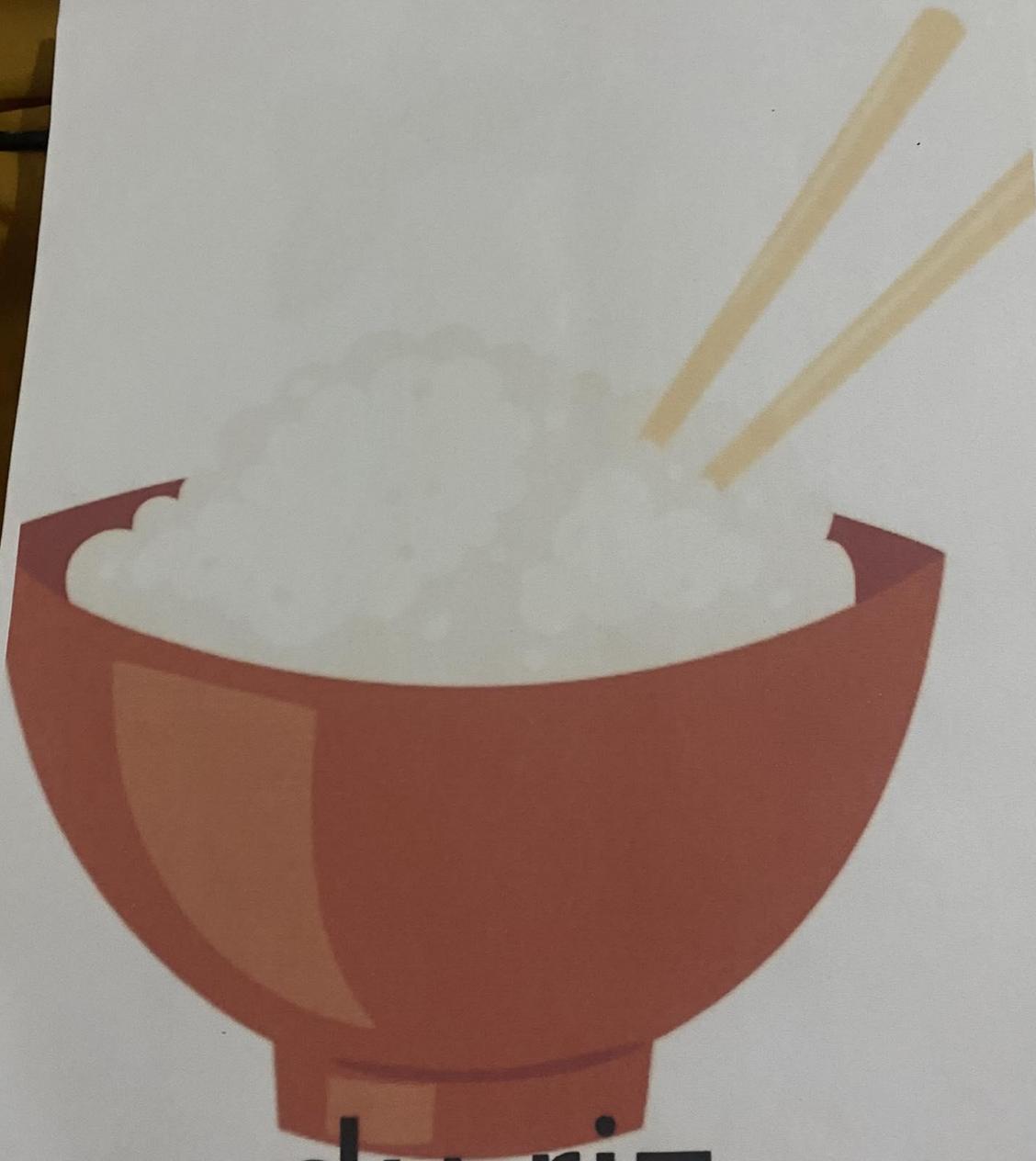
des frites



le fromage



une soupe



du riz

d

2 J'entoure tous les é que je vois.

É é H é o j é É E e c é é

3 J'entoure tous les é que je vois.

une école UN BÉBÉ
un heureux un éphraïm
un éphraïm un blé

4 Je recopie.

é é é é é é
é é é é é é



	a	i	e	é	o
→	a	i	e	é	u
↘	ra	ri	re	ré	ru
↙	la	li	le	lé	lu

L d k t

3 J'entoure tous les l que je vois.

Lafourat

Linda

Le Lubre

MILIANA

la poule

le ballon

4 je recopie.

L

l

l

l

l

l

l

L

l

l

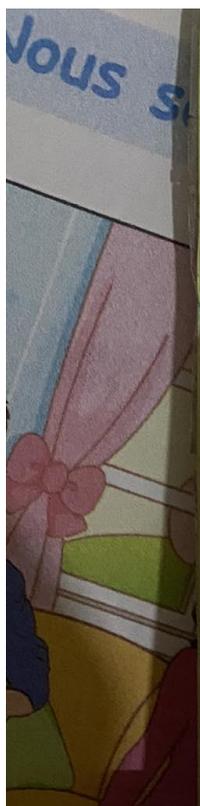
l

l

l

l

l



Merci pour
l'apport de légumes.
Donne-moi le panier.
Le plat grand-père l'a

R
v
J'ento
RIMA
Je re

3 J'entoure tous les r que je vois.

RIMA

Radouane

NARIMANE

Reyane

l'arbre

Relizane

4 Je recopie.

U

u

u

u

u

u

u

u

R

R

R

R

R

R

R

Donne-moi
s'il te plaît gra

Merci, grand-mère

Je te tricote

Bibliographie :

- ACHOUCHE.M : la situation sociolinguistique en Algérie langue et migration, cité par: MOUSTIRI
- Attika yasmine abbes kara la variation dans le contexte algerien enjeux linguistique, socioculturel et didactique dans cahier de linguistique 2010 p77
- CARTON.F, Introduction à la phonétique du français, Bordas, Paris, 1974
- CATACH N. (1995), L'orthographe Française, Nathan .Université, paris, p 16.
- CATACH N. (1995), L'orthographe Française, Nathan .Université, paris, p 17
- CUQ, Jean-Pierre, Dictionnaire de didactique du français, éd Jean Pencrea'h, Paris, 2003, p194
- CUQ, Jean-Pierre, Dictionnaire de didactique du français, Jean Pencrea'h, Paris, 2003. P 205
- CUQ,J-P . Op. cit, p117
- Dictionnaire de didactique du français, 2003, p. 150
- Dictionnaire du Petit Larousse, (1997), édition anniversaire de la semeuse : Larousse.
- Dictionnaire le robert
- du bois jean et al .dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Larousse bordasse,1994 .p368
- Dufeu, Bernard : L'importance de la prononciation dans l'apprentissage d'une langue étrangère. p11
- E. ABDOU, Langues maternelles et citoyenneté en Algérie, Ed. DAR EL GHARB, Oran, 2004, p291
- Filhon, A. (2009). Langues d'ici et d'ailleurs : transmettre l'arabe et le berbère en France (No. 163). INED
- Franck Neveu, Dictionnaire des sciences du langage .paris, Armand colin ,2004 p 174
- GRANDGUILLAUME. Langues et représentation identitaires en Algérie, [http://grandguillaume.free.fr/ar_ar/langrep.html]
- <https://arab.news/gsf6y>
- https://l.facebook.com/l.php?u=https%3A%2F%2Ffac.umc.edu.dz%2Ffil%2Fimages%2Fcours-fran%25C3%25A7ais%2FL1%2FL1%2520Ling%2520Kefsi.pdf%3Ffbclid%3DIwAR0IP1vWeAjxDYgA25AeYecmJyxksrGBSC5NalyITydIK3DX9RVuIctnZA4&h=AT22QInhi0It9KKlcbK5hPgptB5xneYQb323cyr9HOB4zocWT_qcn38koQK127ccOnIwZzwM6qXsSW9fk-kLHYhBxDzI7hW-nJwx9ntdc38-sNMeJolnAjMYx3odmr7dY4cWLQ consulté le 20/ 04/2023 a 18.27
- Il a été repris à la fin du XIX ème siècle par le linguiste français Michel Bréal, » Introduction à la SÉMANTIQUE : Pr. A. Elimam
- Journal. EL WATAN publié le 23/04/2023
- Kateb yacine entretien avec Christiane Chaulet Achour paru en octobre 2016,
- L'ouvrage de Bernadette GROMER et Marlise WEISS : Lire, tome 1 : apprendre à lire - Armand Colin – 1990
- langage et interactions sociales p.16
- langage et interactions sociales p16
- Langage et interactions sociales préférence de louis-jean Calvet page 15
- Langage et interactions sociale préférence de louis-jean Calvet page 3

- LECLERC, Jacques. «Algérie» dans L'aménagement linguistique dans le monde, Jacques Leclerc Québec, TLFQ, Université Laval, [<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/Afrique/Algérie.htm>],
- LEON, 2007, p. 33)
- Louise Dabène http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2010.nyanguai_a&part=363940 consulté le 16 04 2023 à 02 :20
- Louis-Jean Calvet : La guerre des langues, Paris : HACHETTE Littérature, 1999, P.43.
- MANESSE D., COGIS D. (2007) « Orthographe à qui la faute ». France. Esf éditeur p101
- marie-louise morceau. Sociolinguistique les concepts de base p.18
- Mostefa BOUTEFNOUCHET, La culture en Algérie Mythe et Réalité, SNED, Alger, 1982, p142
- MOUNIN Georges, Dictionnaire de la linguistique, Paris, Quadrige /PUF, 2004
- Ouvrage de bernadette gromer et marlise weiss : apprendre à lire – armand – 1990
- PORCHER, L, GROUX, D, (1998), Enseignement précoce des langues, P.U.F. « Que sais-je ?». p 88
- PORCHER, L, GROUX, D, (1998), Enseignement précoce des langues, P.U.F. « Que sais-je ?». p 88
- Rahal S. La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ? Communication donnée au Colloque « Ethique et nouvelles technologies. L'appropriation des savoirs en question ». Organisé par l'agence universitaire de la Francophonie. 25 et 26 septembre 2001. Beyrouth. Liban.
- SEBAA.R, L'Algérie et la langue française, l'Altérité partagée, Oran, Édition Dar EL Gharb, 2002, p, 85
- Selon les résultats d'un sondage effectué pour le compte de la revue Le Point <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/BOUBAKOUR%20Samira.pdf> consulté le 10 avril 2023 à 23 :46
- smith F. (1990), to think, teachers college press
- T. ZABOOT, un code Switching algérien : la parler de Tizi-ouzou, thèse de doctorat, université de la Sorbonne, 1989, p.91
- Troubetzkoy (N. S.). Principes de Phonologie, traduit par J. Cantineau. Paris, Klincksieck, 1949 [compterendu], (version électronique) p11
- zanten van, A, dictionnaire de l'éducation, paris, puf . 2008